

Noviembre/November 8, 2016

EDICIÓN NO. 554
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Niki Tsongas visita Head Start



Por Andres Gonzalez

La Congresista Niki Tsongas visitó uno de los centros de Head Start en Lawrence.

Destacando la importancia de la alfabetización temprana, la Congresista Tsongas leyó libros e interactuó con niños preescolares y educadores.

La Congresista Tsongas y su asistente, June Black, se reunieron con la directora ejecutiva de GLCAC, Evelyn Friedman, la directora de la División de Aprendizaje Temprano Rony Adams, la Directora de Operaciones de Head Start, Sonia Santana, y el Especialista de Extensión, Andrés González. Entre los temas de discusión se encuentran la necesidad de programas de educación temprana como Head Start, para que los niños alcancen la preparación escolar; la necesidad de revisar las pautas de pobreza para la elegibilidad para el programa Head Start para asegurar que las familias de bajos ingresos y de alta necesidad continúen teniendo acceso a los servicios que tanto necesitan; y la necesidad de aumentar los salarios de los educadores de la primera infancia.

La Congresista Tsongas ha sido una gran partidaria apoyando consistentemente la educación temprana.

By Andres Gonzalez

On Friday, October 28, Congresswoman Niki Tsongas visited one of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Head Start centers in Lawrence.

Highlighting the importance of early literacy, Congresswoman Tsongas read books to, and interacted with preschool children and educators.

Congresswoman Tsongas and her aide, June Black, met with GLCAC Executive Director Evelyn Friedman, Division Director of Early Learning Rony Adams, Head Start's Operations Manager Sonia Santana, and Outreach Specialist, Andres Gonzalez. Amongst the topics of discussion were the need for early childhood education programs such as Head Start, for children to achieve school readiness; the need to review the poverty guideline for eligibility for the Head Start program to ensure low income, high needs families continue having access to much needed services; and the need to increase the early childhood educators' salaries.

Congresswoman Tsongas has been a great promoter and consistent supporter of early education.

María Rivera recibe el “Outstanding Achievement in Early Education”



Maria Rivera, maestra asistente del programa Head Start en Common Street, ha sido seleccionada para recibir el premio "Logros Excepcionales en Educación Temprana" de MADCA. Aquí aparece con Evelyn Freeman, directora ejecutiva de GLCAC. |2

María Rivera honored with “Outstanding Achievement in Early Education”

Maria Rivera, assistant teacher at the Common Street Head Start program has been selected to receive the “Outstanding Achievement in Early Education” award from MADCA. Here she appears with Evelyn Freeman, executive director of GLCAC,

MI presenta el premio 'Pilgrimage of Love'



Gerard J. Foley, Esq., president/CEO of Mary Immaculate Health/Care Services with Michael W. Morris, Sr., Esq., award recipient. **|11**

Alcalde Rivera y Coalición de Salud MHTF Presentaron el Consejo Juvenil de Lawrence

Mayor Rivera and Lawrence MHTF Presented the new Youth Council

Pg 10

Cada año, en la cena anual de Peregrinación de Amor, Mary Immaculate Health/Care Services presenta el Premio de Peregrinación de Amor de St. Marguerite d'Youville para honrar a una persona que lidera el camino en el amor y el servicio y da mucho más a la Comunidad de lo que recibe.

Each year, at the annual Pilgrimage of Love Dinner, Mary Immaculate Health/Care Services presents the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award to honor a person who leads the way in the journey of love and service and gives far more to the community than he or she receives.

Honran a María Rivera, con “Outstanding Achievement in Early Education”

Por Andres "DraMatik" Gonzalez

María Rivera, maestra asistente del programa Head Start en Common Street, ha sido seleccionada para recibir el premio "Logros Excepcionales en Educación Temprana" de MADCA.

María ha sido educadora desde hace más de veintitrés años. Su apoyo continuo a los niños y las familias a su cuidado es ejemplar. María ha trabajado en el salón de clases para GLCAC, Inc. desde 1993. Comenzando como madre de Head Start, ella se involucró sin problemas con niños y familias como voluntaria.

La administración pronto reconoció su habilidad natural para trabajar con niños pequeños y le brindó la oportunidad de trabajar en el programa Head Start como maestra sustituta. De allí ella tomó cursos en la infancia temprana y ganó pronto su certificado del asociado en el desarrollo del niño y ha mantenido esa certificación por los últimos veinte años.

María avanzó en seguida a una posición de Asistente de Maestra y su impacto ha hecho contribuciones duraderas a cientos de niños y familias en las comunidades de Lawrence y Methuen. María es nuestro héroe no reconocido, porque ha influenciado positivamente a tantos de nuestros empleados y familias; ella ejemplifica el trabajo en equipo, la flexibilidad, la dedicación y la pasión por lo que hace. Ella tiene excelentes habilidades de comunicación y establece fácilmente relaciones con personas con quienes está



trabajando.

La Sra. Rivera es una increíble miembro de cualquier equipo y constantemente va más allá para apoyar el programa de Head Start en cualquier capacidad. Ella proporciona un ambiente positivo para mejorar el aprendizaje y el desarrollo de los niños a su máximo potencial. Ella ha sido instrumental en su crecimiento. El entusiasmo y el compromiso de María con los niños y las familias es evidente. Ella es un activo para el programa y la comunidad de aprendizaje temprano.

¡Felicitaciones a María y gracias por todo su arduo trabajo y dedicación a nuestro programa, los niños y las familias!

María Rivera, honored with Outstanding Achievement in Early Education

By Andres "DraMatik" Gonzalez

María Rivera, assistant teacher at the Common Street Head Start program has been selected to receive the “Outstanding Achievement in Early Education” award from MADCA.

María has been an early educator for over twenty-three years. Her continued support for the children and families in her care is exemplary. María has worked in the classroom for GLCAC, Inc. since 1993. Starting out as a Head Start parent, she seamlessly engaged with children and families as a volunteer.

The administration soon recognized her natural ability to work with young children and provided her with an opportunity to work in the Head Start program as a substitute teacher. From there she took courses in Early Childhood and soon earned her Child Development Associate certificate and has maintained that certification for the past twenty years.

María advanced in no time to an Assistant Teacher position and her impact

has made life-lasting contributions to hundreds of children and families in the Lawrence and Methuen Communities. María is our unsung hero, because she has positively influenced so many of our staff and families; she exemplifies teamwork, flexibility, dedication, and passion for what she does. She has excellent communication skills and easily establishes relationships with people with whom she is working.

Mrs. Rivera is an incredible team player and consistently goes over and above to support the Head Start program in any capacity! She provides a positive, nurturing environment to enhance children’s learning and development to their fullest potential. She has been instrumental in their growth. María’s enthusiasm and commitment to the children and families is evident. She is an asset to the program and the early learning community!

Congratulations María and thank you for all your hard work and dedication to our program, the children and families!

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Votó usted?

Le pregunto si ya votó ya que esta edición comienza a circular a mediodía del martes, 8 de noviembre, día de elecciones y muchas veces miembros de nuestra comunidad, a pesar de toda la propaganda que hacen los candidatos a través de los distintos medios, algunos se sorprenden que hoy sea día de elecciones.

Estos son los que no les interesa quién les va a afectar su forma de vida por los próximos cuatro años. Afortunadamente, aunque existen, son los menos.

En el ámbito nacional tenemos a más de treinta candidatos postulados compitiendo por la silla presidencial, pero vamos a concentrarnos en los dos que más han ocupado los cintillos nacionales, Hillary Clinton y Donald Trump.

La primera, ex Primera Dama, ex Senadora por el Estado de New York y ex Secretaria de Estado. El segundo, Donald Trump, empresario y sin ninguna experiencia política.

La primera, quiere ser la Presidenta de todos y ha declarado que mantendrá el legado del actual Presidente Obama. El segundo, promete si es elegido, hacer grandiosa a América de nuevo.

En el ámbito local, la contienda más reñida es la silla que ocupa la Demócrata Bárbara L'Italien en el Distrito 2do de Essex y Middlesex que lleva como oponente a la Republicana Susan Laplante. El Distrito 2do de Essex y Middlesex cubre a Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut.

Niki Tsongas es la actual Representante Democrática de los Estados Unidos del 3rd Distrito Congresional de Massachusetts's 3rd y tiene como oponente a la Republicana Ann Wofford.

Diana DiZoglio, la actual Representante del 14th Essex y tiene una oponente en Rosemary Smedile, dueña de una pequeña empresa de North Andover mientras que Frank Moran, Representante del Distrito 17 de Essex está postulado sin oposición.

En el Distrito 16, Juana Matias derrotó al entonces incumbente Marcos Devers en las elecciones primarias. Siendo los dos Demócratas y no teniendo un Republicano corriendo, sólo su nombre aparece en la boleta.

No queremos entrar en análisis, solo esperamos que usted haya salido a votar y haya votado por el candidato que más se acerque a su forma de pensar.

Si no tiene candidato de su preferencia, esperamos que haya dejado los espacios en blanco, pero ese día, ¡hágase contar!

Did you vote?

I wonder if you already voted as this edition begins to circulate at noon on Tuesday, November 8, Election Day, and often members of our community despite all the propaganda of candidates through different means, some of them are surprised that today is Election Day.

These are the people who do not care who it will affect their way of life for the next four years. Fortunately, there are not too many.

At the national level we have more than thirty competing candidates running for the presidential seat, but we will focus on the two that have occupied most of the national headlines, Hillary Clinton and Donald Trump.

The first, former First Lady, former Senator from the State of New York and former Secretary of State. The second, Donald Trump, a businessman with no political experience.

The first wants to be the President of all and has declared that she will keep the legacy of our current President Obama. The second promises if elected, he will make America great again.

At the local level, the closest race is the chair occupied by the Democrat Barbara L'Italien in the 2nd District of Essex and Middlesex as leading opponent of the Republican Susan Laplante. 2nd Essex and Middlesex District covers Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut.

Niki Tsongas is the incumbent Democratic candidate for U.S. Representative of Massachusetts's 3rd Congressional District has as an opponent in the Republican Ann Wofford.

The Incumbent Diana DiZoglio, Representative for the 14th Essex has competition in Rosemary Smedile, small business owner from North Andover while incumbent Frank Moran, Representative for the Seventeenth Essex District is running unopposed.

In District 16, Juana Matias defeated the then-incumbent Marcos Devers in the primaries. Being both Democrats and not having a Republican running, only her name appears on the ballot.

We do not want to enter in analysis; only hope that you had voted and voted for the candidate who most closely matches your way of thinking. If you had no candidate of your choice, hope you had left those spaces, but at the end of the day, you made yourself count!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website — the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilícelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
 - Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

Support is subject to occasional downtime due to systems and server maintenance and events beyond our control. Hours subject to change without notice.



En ocasiones el sistema no estará disponible debido a mantenimiento o sucesos que escapan a nuestro control. El horario está sujeto a cambio sin previo aviso.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Nirvana

Noviembre es uno de mis meses favoritos. Thanksgiving es uno de mis días feriados predilectos y me encanta el otoño. El día tenía una brisa refrescante con un sol calmante cálido. El cielo, un azul reconfortante, estaba decorado con la ocasional nube que parecía no ser más que un susurro.

Me sentía viva. Estaba en mi ciudad y me sentía segura.

Pop. Pop, pop, pop, pop.

Los estallidos que escuché sonaban como disparos de armas y probablemente lo eran. Me trajo a la realidad y de regreso a lo que Lawrence se ha convertido: una zona de batalla.

El Alcalde Rivera continúa asegurando a la ciudad que todo está bien y que la delincuencia ha bajado. Supongo que él está recibiendo esa información del departamento de policía pero simplemente, no es cierto. El problema me parece más profundo, ya que muestra un alcalde fuera de contacto con su ciudad o, lo que es peor, un alcalde que miente a su ciudad sobre la realidad que estamos viviendo. Cualquiera de las dos posibilidades tiene consecuencias potencialmente peligrosas y negativas para nosotros como comunidad.

En el 2015, hubo 132 llamadas a la policía por armas. En el 2016 hasta el momento, ha habido 145 llamadas a la policía por armas de fuego. La ciudad está en el ritmo de ver un aumento del veinte por ciento en la violencia armada.

Llamadas a la policía por disparos hubo 277 en el 2015 y 255 en el 2016 hasta la fecha. La ciudad está en marcha para ver un aumento del diez por ciento en las llamadas por disparos. Más del cincuenta por ciento de las llamadas por violencia armada se hacen durante el día.

Algo está muy mal y necesita ser corregido. Sólo parece estar empeorando. Tal vez hay menos autos robados que hace varios años. Pero me gustaría tener que lidiar con un coche robado que tener que cubrirme porque este gobierno ha permitido a los criminales gobernar las calles.

¡Taxistas están a cargo de la seguridad!

Los conductores de taxis en la ciudad de Lawrence están confundidos ya que ahora están recibiendo órdenes directamente del jefe de policía.

El jefe James Fitzpatrick se reunió recientemente con representantes de cada compañía de taxistas solicitando que los conductores lleven un cuaderno con los detalles de cada pasaje que recogen, incluyendo donde fueron dejados.

Ellos alegan que esta información ya está archivada en la oficina cuando se originó la llamada. Esos registros se colocan en una caja fuerte al final del día y si las autoridades necesitan acceder a ella, es fácil hacerlo.

La sensación general es que el departamento de policía quiere que ellos hagan su trabajo vigilando sus comunidades. Para colmo, la recomendación que les han hecho es que no recojan pasaje en los alrededores de los Proyectos de Hancock o a personas que no conozcan. Eso demuestra que la policía no tiene noción de quiénes son los miembros de esta comunidad tratándonos como si fuésemos un “ghetto” o una tribu donde todos se conocen.

Oficiales en peligro

La semana pasada hubo un incidente en el que alguien apareció en la casa de un oficial de policía y cuando un niño abrió la puerta, el hombre le pidió que confirmara si era el hijo del oficial mientras sacaba una pistola.

En ese momento, su padre, que estaba fuera de servicio, salió. El hombre trató de huir, pero fue seguido y aprehendido por el oficial, uno de nuestros mejores, y le quitó el arma.

Nadie conoce las intenciones de ese hombre ni el propósito de su visita. Todo lo que sé es que sucedió. Esta es una vez que apruebo que el departamento disfrazara los detalles de la llamada en su registro diario, así que no lo busque en su página en la internet ¡Necesitamos proteger a nuestra fuerza policial!

Hipocresía

Recibí este mensaje de la Jefa de Gabinete del Alcalde Daniel Rivera, Eileen O'Connor Bernal: "Una de las maravillosas tradiciones que tenemos aquí en Lawrence es el izamiento de las banderas, reconociendo muchas de las diferentes culturas y etnias que componen esta 'Ciudad Inmigrante'. Hoy, jueves, 27 de octubre, a las 4:30 pm frente al Ayuntamiento, se izará la Bandera Turca. Tenga la bondad de participar en esta celebración pública. Después de la ceremonia, refrigerios serán proporcionados en el vestíbulo del Ayuntamiento por miembros de la comunidad turca."

Las modas, el consumo y el estilo

Por Agustín Pérez Cerrada

El 'estilo', la 'clase' es una búsqueda de algo permanente. La 'moda', definida como uso o costumbre que está en boga, por el contrario, busca algo inestable y efímero, algo que pasa en un ciclo continuo de nuevos productos que se sustituyen unos a otros, en el que nada perdura aun cuando algunos rasgos vuelvan con el tiempo. Y esto no se queda en el concepto clásico de moda (generalmente asociada a la vestimenta y extensible a los complementos de uso personal: p. e. relojes o perfumes), ya que llega también a la industria y a otros campos en los que el diseño y la evolución técnica se han introducido de manera agresiva: automóviles, ordenadores, etc., con evolución de modelos que dejan de fabricarse al poco tiempo y para los que puede ser difícil encontrar repuestos.

La moda, marcada por el consumo, vende intangibles, el prestigio de una marca, y quizá por ello, como muestra de que eso es lo que el comprador adquiere, le lleva a exhibir el logotipo de marca en lugares visibles de las prendas, como una forma de no quedarse fuera de la corriente, o temor a diferenciarse de los demás.

Más allá de ser una manifestación cultural o artística, amén de comercial, la moda tiene alguna incidencia en la vida de las personas. En su seguimiento puede estar en juego la autoestima y la consideración de los demás: ¿Qué piensan de mí? ¿Qué aspecto tengo? Compramos cosas que nos hacen cambiar: metidos en el consumo podemos adquirir frívolamente objetos y productos, y aún ideas, que nos modifican

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

La semana pasada escribí sobre el insulto sufrido por el cónsul turco durante la ceremonia de izamiento de la bandera. Habitualmente, el Presidente del Concejo Municipal hace los honores entregando la proclama de la alcaldía en su ausencia. Ocasionalmente, la Jefa de Despacho del Alcalde ha asumido ese deber y aunque el Presidente del Concejo Kendrys Vasquez estuvo presente, la proclama fue ofrecida por la recepcionista en la oficina del alcalde.

Eso me lleva de vuelta al correo electrónico que recibí de Eileen esa misma mañana alentando al público a asistir, sin embargo, ella no pudo hacerlo.

por dentro.

También las innovaciones tecnológicas se han convertido en moda, al menos temporalmente. Como muestra, estoy pensando en el teléfono móvil: una moda que está cambiando el modo de vida de multitud de ciudadanos, pegados a sus aparatos mientras deambulan por la calle o conducen un coche; además de esos auriculares ambulantes, que emulan a los guardaespaldas que rodean a los personajes de moda, para quedar sumergidos en el ruido, aislando a las personas de su entorno

En todo consumo es importante aprender a elegir, no dejarse seducir por las exigencias cambiantes de la presión publicitaria. Cabe preguntarse: ¿la publicidad sintetiza los comportamientos sociales o influye en ellos como una especie de presión social? Las modas, inducidas por la publicidad, pueden llevarnos hacia terrenos quizá más lejanos que el simple no quedarse fuera de la corriente.

Quienes llevamos la moda somos las personas, cada uno con su estilo como expresión individual. Se puede combinar moda y estilo. El consumidor no debe convertirse nunca en un elemento pasivo: el buen gusto y un cierto sentido para conocer la fealdad o la belleza de las cosas depende del cultivo de la sensibilidad. Claro que no todos tenemos esa cualidad, de ahí la conveniencia de buscarse un asesor cercano, también como forma de hacer más agradable la vida a los demás con nuestro mejor aspecto.

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



Productor
José Ayala

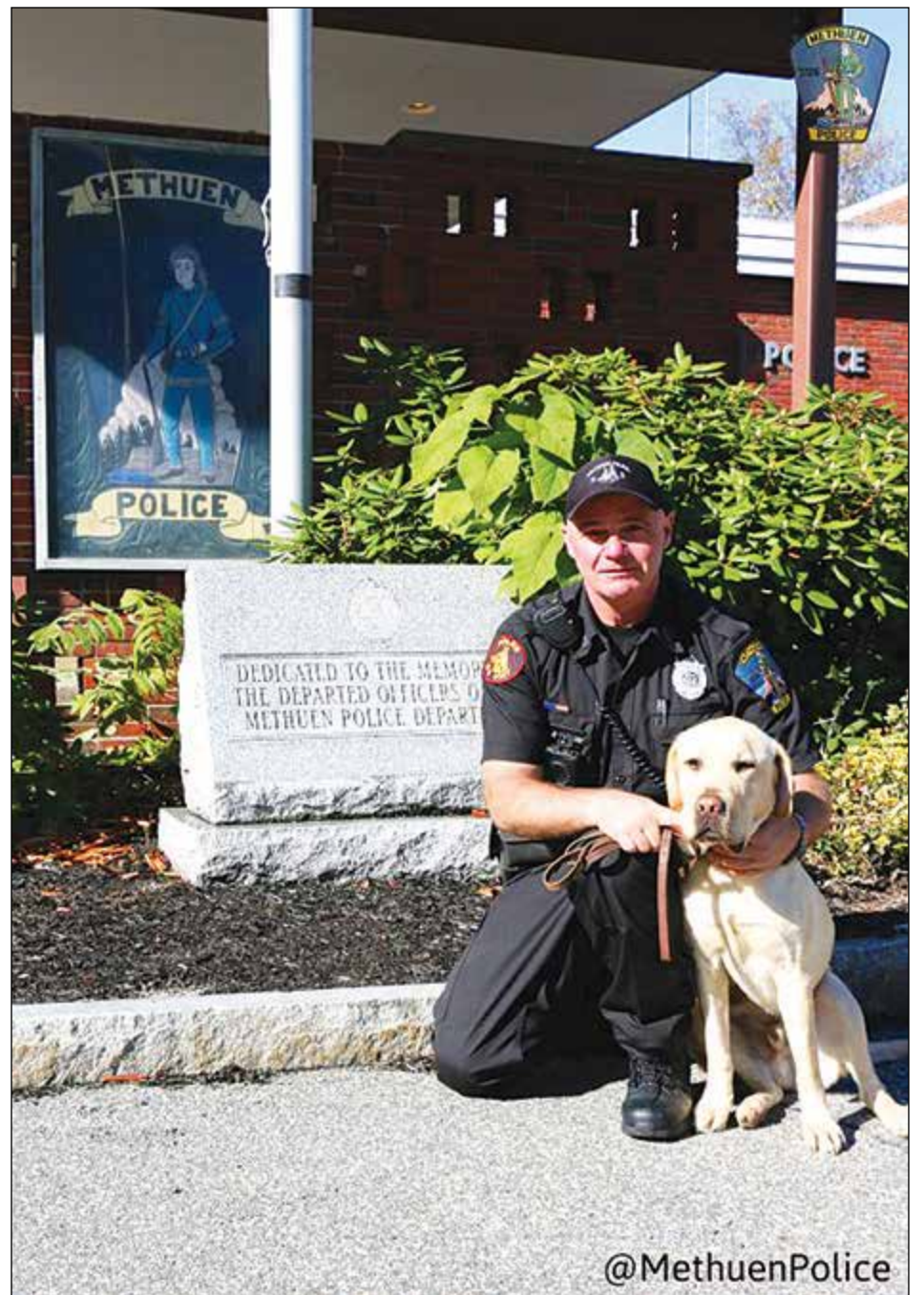
Para más información y ventas:
**978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**

Methuen Police K-9 Buddy Completes Explosive Detection Training

We are committed to continuing this project and applied for a \$25,000 grant to provide trash barrels, community art, and other essentials needed to allow Tower Hill to continue to shine. YOUR VOTE IS IMPORTANT AND WILL PROVIDE THE FUNDS NEEDED TO CONTINUE WITH THIS AMAZING PROJECT. THANK YOU!!!

El verano pasado todos vieron muchas fotos de nuestro programa de limpieza, ahora necesitamos tu AYUDA para traer \$25,000 en premio si nuestro proyecto es elegido entre los 40 finalistas. Necesitamos tu ayuda VOTA por TOWER HILL SHINES para que nuestro vecindario tenga más zafaones y nuestros niños crezcan en una zona más limpia.

<http://www.neighborhoodassist.com/entry/1981119>



Mayor Steve Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department's K-9 Buddy and his handler, Officer Timothy Getchell, have completed 16 weeks of explosive recognition and detection training.

“We are proud of Buddy and Officer Getchell for completing this specialized training, which will add a vital resource to the Methuen Police Department and surrounding communities,” Chief Solomon said. “This advanced skill set is another way that we are constantly striving to keep our residents safe in every way possible.”

During the course of the program, Officer Getchell and K-9 Buddy trained extensively in the identification and detection of explosive materials. The pair practiced searching motor vehicles, busses, train stations, buildings, as well as people and open areas. K-9 Buddy is now trained to detect the odor of explosive material from a variety of sources and conditions, and even received "Top Dog" honors in the skills competition.

K-9 Buddy was transferred to the Methuen Police Department from the Guiding Eyes for the Blind program in New York in June. Just one month later, the 2-year-old Labrador Retriever began his explosive detection training with the Massachusetts State Police Explosive Detection Unit on July 17.

“This is another fine example of the Methuen Police Department taking the opportunity to advance the resources at their disposal,” Mayor Zanni said. “I am proud of this most recent accomplishment and am eager to watch K-9 Buddy interact with the community and continue to keep us safe.”

Upon completion of this initial training, K-9 Buddy and Officer Getchell began their formal training with the Connecticut State Police Canine Unit in September, and graduated from the 182nd Explosive

Officer Getchell and K-9 Buddy will continue to serve in the Community Outreach Unit. The team has already been called in to perform protective sweeps under the authority of the Massachusetts State Police in Lowell and Salem.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford




LOGRO • LIDERAZGO • EXCELENCIA

AHORA ACEPTANDO SOLICITUDES PARA 2017-2018



Escuela Nivel 1
5 Años consecutivos!

Sesiones de Información:

Martes 6 de Diciembre a las 5:30 PM

Miércoles 18 de Enero a las 5:30 PM

Jueves 9 de Febrero a las 5:30 PM

Quiere aprender mas?

Venga a una sesión de información!

LCCPS ofrece a nuestros estudiantes

- No Matriculación - *Somos una Escuela Pública!*
- Apoyo para ELL & Necesidades Especiales
- Día y Año Escolar Extendido
- Programa de Dotado & Talento
- Programa de Día Extendido
- Kindergarten Uno para Niños de 4 Años

SOLICITUDES VENCEN EL 28 DE FEBRERO, 2017 @ 12 PM

206 Jackson Street • Lowell MA 01852 • (978) 323-0800 • www.lccps.org

NECC Named “Best for Vets” College by “Military Times”

For the second year in a row, Northern Essex Community College has received the prestigious designation as one of the “Best for Vets: Colleges 2017” by the “Military Times”. It ranked 17 out of hundreds of colleges and universities.

Northern Essex is just one of 25, two-year schools nationwide to receive this honor and one of 175 colleges and universities to receive the designation overall. More than 500 colleges took part in this year’s survey. It was one of four Massachusetts community colleges to rank in the top 25.

If the rankings seem thin, they are for a reason.

“We limit our list to encourage competition, and we genuinely hope this helps raise the bar for veterans on campus,” said Amanda Miller, editor of “Best for Vets”. “We award the Best for Vets designation to the very best – the colleges that really are setting the example.”

This rigorous data driven ranking is not an easy accomplishment, said Jeff Williams, director of NECC’s Veterans Services, upon receiving the honor last year. This year is no less exciting and still quite an honor, he acknowledged.

“I was nervous,” he admits. “I know how competitive it is, but once again I was pleasantly surprised.”

Williams believes Northern Essex maintained the designation for a number of reasons. He credits NECC’s Institutional Research department with compiling mountains of measurable data required by the survey. In addition, he believes the overall “quality of life” for NECC’s

military-connected students continues to expand and improve. He cited the student NECC Veterans and Service Persons Organization, the veterans writing group, the dedicated veterans services office, the creation of “green spaces”, and voluntary faculty and staff training to address veteran-related issues and concerns.

“These trainings allow us to educate the college community as a whole as to the veteran student’s potential experiences but also the strengths they bring to the classroom...we like to focus on their strengths.”

Williams said it’s important for faculty and staff to be educated on veterans issues because very often, after the initial meeting, he doesn’t see them until graduation.

“It’s the faculty who are working on the front line with these students,” he says.

Northern Essex currently has 130 military-connected students enrolled for the fall semester.

“Military Times” annual “Best for Vets: Colleges” survey asks colleges and universities to meticulously document a tremendous array of services, special rules, accommodations and financial incentives offered to students with military ties; and to describe many aspects of veteran culture on a campus. These institutions were evaluated in several categories, with university culture and academic outcomes bearing the most weight.

“Prospective NECC student veterans and military-connected students won’t find the “Best for Vets” logo on every school website they visit,” said Williams. “The fact NECC proudly displays acknowledgement of its ranking lets them know that they can



NECC Veterans Services director Jeff Williams is available to nearly 130 service connected students.

find the supportive campus environment necessary for their academic success.”

The “Military Times” is an independent source for news and information for service members and their families. “Military Times” and “MilitaryTimes.com” are independent sources for news and information on the most important issues affecting their careers and personal lives.

As with all Best for Vets rankings, Best for Vets: Colleges 2016 is an editorially independent news project that evaluates the many factors that help make colleges and universities a good fit for service members, military veterans, and their families.

The rankings were published online at

MilitaryTimes.com, as well as ArmyTimes.com, NavyTimes.com, AirForceTimes.com and MarineCorpsTimes.com and appeared in full in a special magazine issue of Military Times on newsstands in mid-November. The release of this year’s list also marks Military Times’ inaugural declaration of the month of November as Veterans Month. The independently owned media company is celebrating veterans beyond Veterans Day, with 30 days of veteran-focused coverage.

Military Times’ Best for Vets rankings include Colleges, Career & Technical Colleges, Business Schools, Franchises, Employers, Law Enforcement and Places to Live.

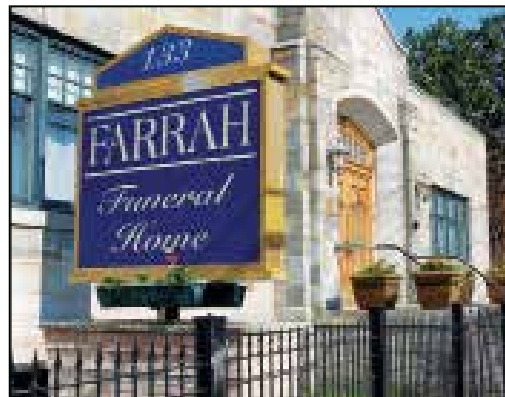
Sueños Basketball Fundraising

Sueños Basketball announces their upcoming fundraiser and the great work the youth of Lawrence have achieved while staying off the streets participating in positive, constructive activities.

Please support Sueños Basketball’s efforts to obtain a gymnasium of their own and to enhance all the programs that are designed to build life skills for the kids. Specifically, the funds are going to support the “extra” programs which cost approximately \$50,000 plus annually. These are life skill programs such as trips to local colleges, guest speakers, food/clothing for student-athletes (based on need,

not skill), reading to younger youths, city wide clean ups, coaching and mentoring younger members, transportation and fees for the four season programs held at times designed to keep the kids healthy and out of trouble.

Sueños Basketball invites you to their fundraising event “A Night of Sueños” on Saturday, December 3, 2016 at Esperanza Academy Function Hall at 5pm. Join them in honoring Father Joel Almondo, William Castro, and Representative Frank Moran while enjoying refreshments, program slideshow, and raffle items! Make the Impact with your presence and contribution!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Propietarios del Mes

"Los niños están asombrados de que ahora tengan un patio".

Por Jim Wilde
Director Ejecutivo de MVHP

Tony y Coralie tomaron la clase de entrenamiento para compradores de vivienda en 2011. Se reunieron con nuestro consejero de compradores de vivienda para revisar su crédito y ver dónde estaban financieramente. Después de reunirse con Ed Alcántara, se dieron cuenta de que tenían que hacer mucho trabajo. "Necesitábamos reducir nuestra deuda y ahorrar para el pago inicial. Echamos un vistazo a dónde estábamos y dónde queríamos estar."

Coralie se matriculó en la escuela de enfermería y se graduó un año más tarde con su LPN. "Definitivamente fue un reto con un ingreso mientras Coralie estaba en la escuela", dijo Tony. Pasó otro año y nos reunimos de nuevo con Ed. Tony consiguió una promoción y con la nueva carrera de Coralie, estaban listos para seguir adelante. Finalmente fueron capaces de iniciar el proceso de buscar una casa unifamiliar.

"Ahorrarnos \$10,000 en seis meses, al tiempo que aumentamos nuestra puntuación de crédito, lo que nos llevó a nuestra pre-aprobación. El taller de presupuestos de la clase nos abrió los ojos. Fue una lección de vida que usaremos para el resto de nuestras vidas".

"Vimos 40 casas y las negociaciones



tardaron 2 meses, pero terminamos comprando la casa que queríamos. Ahora, pagamos menos por nuestra hipoteca que por alquiler."

Ed le preguntó a Tony y Coralie cuando se dieron cuenta que eran dueños de casa. Tony respondió: "Me di cuenta cuando mis padres y yo estábamos pintando y un ciervo entró en el patio. Me dije: "Un chico de los proyectos triunfó!" "Un año y medio después, todavía sienten la emoción de poseer su propia casa. "La vista y las puestas de sol de nuestra casa son surrealistas. Los niños están asombrados de que ahora tengan un patio.

Homeowners of the Month

"The children are in awe that they have a yard now."

By Jim Wilde
Executive Director of MVHP

Tony and Coralie took the homebuyer training class back in 2011. They met with our home buyer counselor to check their credit and to see where they were financially. After meeting with Ed Alcantara, they realized they had to do a lot of work. "We needed to reduce our debt and save for the down payment. We took a hard look at where we were and where we wanted to be."

Coralie enrolled in nursing school and graduated a year later with her LPN. "It was definitely a challenge with one income while Coralie was in school" said Tony. Another year went by and we met with Ed again. Tony got a promotion and with Coralie's new career, they were ready to move forward. They were finally able to start the process of looking for a single family house.

"We saved \$10,000 in six months' time while increasing our credit scores which led to our preapproval. The budgeting workshop from the class opened our eyes. It was a life lesson we will use for the rest of our lives."

"We saw 40 houses and negotiations took 2 months, but we ended up buying the house we wanted. Now, we pay less for our mortgage than we did for rent."

Ed asked Tony and Coralie when it hit them that they were homeowners. Tony replied, "It hit me when my parents and I were painting and a deer came into the yard. I said to myself 'A kid from the projects made it!'" A year and a half later, they still feel the excitement of owning their own home. "The view and sunsets from our home are surreal. The children are in awe that they have a yard now."

Latino Club at Element Care

Last Thursday I held the 3rd La Casita Criolla (Latino Club) @ Element Care @ Nevins PACE in Methuen. It has been a very successful program and it's held on a monthly basis.

This club was launched as a time where our Latino participants were able to have a day full of cultural experiences such as food, music and chatting with friends/peers.

Participant Austria Rodriguez enjoying her day at the PACE Adult Day Health Center at Element Care located on the Nevins campus. October 27th was the monthly Latino Club, La Casita Criolla, where Spanish speaking participants enjoy the day with cultural music (Salsa, Merengue & Bachata), food (rice & beans, baked chicken & plantains) holiday crafts and friends.

Guest are welcome, if you would like to attend, please contact Elaine @ 978.722.0767.



Participants Miguel & Juan enjoy decorating pumpkins for the upcoming Halloween holiday.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

HEALTHQUARTERS

No permita que problemas de salud cambien su historia.

Esté preparado.

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.
(800) 297-7738
healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

HAVEN recibe \$10,000 de la Fundación Allstate

Los agentes de Allstate enrollan sus mangas para apoyar a las víctimas de violencia doméstica y sexual en el día de limpieza Purple Purse®

Nueve agentes de Allstate, especialistas financieros y empleados del sur de New Hampshire y Maine se reunieron en un día de voluntariado en HAVEN, una organización sin fines de lucro local que apoya a las víctimas de abuso doméstico y sexual. Catorce voluntarios arreglaron la oficina de Portsmouth y el refugio de emergencia de la organización, haciendo que las instalaciones no sólo fueran lugares seguros, sino también lugares de acogida. Después de sus esfuerzos voluntarios, los agentes de Allstate Mike Elcock, Al Felenchak, Matt Gennaro, Carol Johnson, Ryan Mahoney y Carole Wentworth, junto con los especialistas financieros Karen Wright y John Martinez, y la empleada Christine DeMartino, presentaron a HAVEN con una subvención de \$10,000 como parte del programa de The Allstate Foundation "Agencia ayudando a la la comunidad".

El programa, que comenzó en el 2003, reconoce el voluntariado de los agentes de Allstate dentro de la comunidad y proporciona apoyo financiero a las organizaciones a través de la Fundación Allstate. Todo agente de Allstate que sea voluntario para una organización benéfica en su comunidad puede calificar para este premio.

"Allstate se compone de personas que se preocupan por su comunidad local", dijo Mary McDermott, portavoz de Allstate. "El programa Agencia para Ayudar a la Comunidad es una manera poderosa para que los agentes de Allstate se involucren con sus organizaciones sin fines de lucro locales y se asocien con ellos para hacer sus comunidades lugares más fuertes y seguros. Al asociarse con HAVEN, un participante en el Desafío Purple Purse® de la Fundación Allstate, nuestros agentes pueden ayudar a sobrevivientes de abuso sexual y doméstico a acceder a los servicios que cambian su vida para sí mismos y sus familias".

Los agentes de Allstate que son honrados con el premio Agencia de Ayuda Comunitaria pueden servir a grupos sin fines de lucro en muchas capacidades - como voluntarios, mentores, socios del programa y líderes. Las organizaciones deben calificar para las contribuciones deducibles de impuestos bajo la Sección 501(c)3 del Código de Rentas Internas.

Esta subvención llega en un momento crítico. En un día normal, más de 12,000 solicitan refugio de emergencia, cuidado de niños, ayuda financiera y otros servicios quedan sin respuesta debido a la falta de fondos en programas de violencia doméstica en todo el país. A medida que la demanda de sus servicios aumenta, estas organizaciones siguen operando con recursos limitados.

"Se necesita más apoyo público para ayudar a las víctimas de violencia doméstica a escapar del abuso", dijo Vicky Dinges, vicepresidenta senior de responsabilidad corporativa de Allstate. "Las estadísticas son abrumadoras - más sobrevivientes están buscando ayuda que nunca. Es difícil recaudar fondos para una cuestión social que la gente no admite que existe en los hogares de todo el país. Es por eso que la Fundación Purple Purse de Allstate es tan importante. Todos los fondos recaudados van a organizaciones sin fines de lucro para los servicios de supervivencia que se necesitan de manera crítica. Lo más importante es que el financiamiento ofrece a los sobrevivientes la esperanza de que una vida segura es posible".

Una de cada cuatro mujeres experimentará violencia doméstica en su vida. En el 99 por ciento de los casos, las víctimas sufrirán abuso financiero, lo que significa que sus abusadores les niegan el acceso a dinero y recursos financieros. Sin recursos propios, las víctimas son a menudo incapaces de cuidar de sí mismos y sus familias, encontrar empleo y vivienda o ahorrar para el futuro.

El Purple Purse Challenge es parte de la Fundación Purple Purse de Allstate, cuyo objetivo es ayudar a acabar con la violencia doméstica y el abuso financiero a través del empoderamiento financiero. En su 12º año, la Fundación Purple Purse de Allstate ha educado al público sobre cómo el abuso financiero atrapa a las víctimas en relaciones violentas. También ha impulsado a más de 800,000 víctimas en el camino hacia la seguridad y ha invertido más de 50 millones de dólares para capacitar a las mujeres para que se libren de los abusos a través de una educación financiera cambiante.

Si usted o alguien que usted conoce está en una situación de violencia doméstica, llame a la Línea Nacional de Violencia Doméstica al 1-800-799-SAFE (7233) o TTY 1-800-787-3224.



Check presentation with Allstate and HAVEN employees.

HAVEN receives \$10,000 grant from The Allstate Foundation

Allstate agents roll up their sleeves to support victims of domestic and sexual violence at Purple Purse® clean-up day

Nine Allstate agents, financial specialists and employees from southern New Hampshire and Maine came together for a volunteer day at HAVEN, a local non-profit that supports victims of domestic and sexual abuse. Fourteen volunteers spruced up the organization's Portsmouth office and emergency shelter, making the facilities not only safe places, but welcoming places as well. Following their volunteer efforts, Allstate agents Mike Elcock, Al Felenchak, Matt Gennaro, Carol Johnson, Ryan Mahoney and Carole Wentworth, along with financial specialists Karen Wright and John Martinez, and employee Christine DeMartino, presented HAVEN with a \$10,000 grant as part of The Allstate Foundation's "Agency Helping Hands in the Community" program.

The program, which began in 2003, recognizes Allstate agents' volunteerism within the community and provides financial support to organizations through The Allstate Foundation. Every Allstate agent who volunteers for a charitable organization in their community may qualify for this award.

"The very fabric of Allstate consists of people who care about their local community," said Mary McDermott, Allstate spokesperson. "The Agency Helping Hands in the Community program is a powerful way for Allstate agents to get involved with their local nonprofits and partner with them in making their communities stronger and safer places. By partnering with HAVEN, a participant in The Allstate Foundation Purple Purse® Challenge, our agents are able to assist domestic and sexual abuse survivors in accessing life-changing services for themselves and their families."

Allstate agents who are honored with an Agency Helping Hands in the Community award can serve nonprofit groups in many capacities - as volunteers, mentors, program partners and leaders. Organizations must qualify for tax-deductible contributions under Section 501(c)3 of the Internal Revenue Code.

This grant come at a critical time. On

an average day, more than 12,000 requests for emergency shelter, childcare, financial aid and other services go unanswered due to a lack of funding at domestic violence programs around the country. Even as demand for their services increases, these organizations continue to operate with limited resources.

"More public support is needed to help domestic violence victims escape abuse," said Vicky Dinges, senior vice president of corporate responsibility, Allstate. "The stats are overwhelming - more survivors are reaching out for help than ever before. It's hard to raise funding for a social issue people don't admit exists in homes across the country. That's why Allstate Foundation Purple Purse is so important. All the funds raised go to nonprofits for critically needed survivor services. Most important, the funding provides survivors with hope that a safe and secure life is possible."

One in four women will experience domestic violence in her lifetime. In 99 percent of cases, victims will endure financial abuse, which means their abusers deny them access to money and financial resources. Without resources of their own, victims are often unable to care for themselves and their families, find employment and housing or save for the future.

The Purple Purse Challenge is part of Allstate Foundation Purple Purse, which aims to help end domestic violence and financial abuse through financial empowerment. In its 12th year, Allstate Foundation Purple Purse has educated the public about how financial abuse traps victims in violent relationships. It has also propelled more than 800,000 victims on the path to safety and security, and invested more than \$50 million to empower women to break free from abuse through life-changing financial education, job training and readiness and small business programs for survivors.

If you or someone you know is in a domestic violence situation, call the National Domestic Violence Hotline at 1-800-799-SAFE (7233) or TTY 1-800-787-3224.

www.rumbonews.com

¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com

Jane Doe Inc. ayuda combatela violencia sexual y doméstica en Lawrence

Obtienen educación, entrenamiento de trabajo y oportunidades para pequeñas empresas con el apoyo del programa Purple Purple de la Fundación de Allstate

La YWCA de Lawrence fue una de las 10 agencias de violencia sexual y doméstica que recibió Becas de Empoderamiento Económico por un total de \$10,000 de Jane Doe Inc. en nombre de 11 sobrevivientes de todo el estadp. El financiamiento para estas becas fue posible gracias al apoyo del programa Purple Purse de The Allstate Foundation. Desde 2012, Jane Doe Inc. ha distribuido 52 becas por un total de \$40,000 en Massachusetts para demostrar cómo una pequeña inversión de efectivo puede resultar en un enorme cambio positivo en las vidas de las sobrevivientes y sus familias.

Las víctimas de la violencia sexual y doméstica experimentan muchas dificultades cuando se trata de la estabilidad económica y la independencia. Un aspecto frecuente de la violencia doméstica ocurre en forma de abuso financiero, que puede resultar en cuentas de crédito arruinadas, una incapacidad para pagar por entrenamiento y educación, y una experiencia limitada en la gestión de las finanzas. Además, las sobrevivientes que experimentan asalto sexual o acecho mientras están en la escuela secundaria y en la universidad tienen más probabilidades de abandonar la escuela y tienen dificultad

para completar los cursos, interrumpir sus planes educativos e impactar su potencial de ingresos a largo plazo. Con estas temibles barreras, es primordial que las sobrevivientes tengan acceso a recursos y apoyo para establecer estabilidad financiera y ganar autonomía sobre sus decisiones, carreras y pasiones, económicamente y de otras maneras. "Cambiar la vida de uno y desarrollar la independencia económica sólo puede ocurrir cuando las aspiraciones, las percepciones y las fortalezas de una mujer son reconocidas en el proceso. La YWCA hace exactamente esto en su programación para los residentes de la YWCA Fina House. Cuando uno de nuestros residentes recibe una subvención de empoderamiento económico de Jane Doe, no sólo ayuda a allanar el camino a su libertad económica, sino que la ayuda a saber que creemos firmemente en ella también", dijo Dianne McAuliffe, Directora de Vivienda y Servicios de Apoyo, YWCA de Lawrence. A través de proporcionar a las sobrevivientes estas becas, Jane Doe Inc. y el programa Purple Purse de la Fundación Allstate hacen una inversión en el futuro de las sobrevivientes y les proporcionan otra herramienta para ayudar en la transición significativa hacia la independencia y el empoderamiento. Mary McDermott de Allstate Insurance Company señaló: "Purple Purse busca aumentar la conciencia del abuso financiero como un arma invisible a través del simbolismo. Un monedero representa la independencia financiera. Estamos orgullosos de asociarnos con Jane Doe Inc. y ayudarlos a capacitar a las sobrevivientes". Para obtener más información sobre los esfuerzos continuados de empoderamiento económico de Jane Doe Inc., visite: http://www.janedoe.org/what_we_do/economic_empowerment. Para obtener más información sobre el programa Purple Purse de la Fundación Allstate, visite: <http://purplepurse.com/>

Jane Doe Inc. fights sexual and domestic violence in Lawrence area

They pursue education, job training, and small business opportunities with support from the allstate foundation’s purple purse program

YWCA Lawrence was one of 10 sexual and domestic violence agencies who received Economic Empowerment Grants totaling \$10,000 from Jane Doe Inc. on behalf of 11 survivors from across the Commonwealth. Funding for these grants was made possible with support from The Allstate Foundation’s Purple Purse program. The descriptions (below) of the grant awards illustrate the resilience, creativity, and dedication of survivors. Since 2012, Jane Doe Inc. has distributed 52 grants totaling \$40,000 in Massachusetts to demonstrate how a small investment of cash can result in enormous positive change in the lives of survivors and their families. Victims of sexual and domestic violence experience many hardships when it comes to economic stability and independence. A frequent aspect of domestic violence occurs in the form of financial abuse, which can result in ruined credit scores, an inability to pay for training and education, and limited experience managing finances. Additionally, survivors who experience sexual assault or stalking while in high school and college are more likely to drop out and have difficulty completing coursework, disrupting their educational plans and impacting their long-term earning potential. With such formidable barriers in place, it is paramount for survivors to have access to resources and support in order to establish financial stability and gain autonomy over their decisions, careers, and passions -- economically and otherwise. Debra J. Robbin, Jane Doe Inc.’s Executive Director, said, “We have been inspired by the ways in which these modest grants have enabled so many survivors of sexual and domestic violence to advance

their goals and dreams. These funds have fostered economic independence in the areas of education, credit repair, and entrepreneurship, and we are so thrilled to support the resilience of survivors.” “Changing one’s life and developing economic independence can only happen when a woman’s aspirations, perceptions and strengths are acknowledged in the process. The YWCA does exactly this in its programming for the residents of the YWCA Fina House. When one of our residents receives a Jane Doe Economic Empowerment Grant, it not only helps to pave the way to her economic freedom, but it helps her to know that we firmly believe in her, too,” Dianne McAuliffe, Director of Housing & Supportive Services, YWCA of Greater Lawrence."

Through providing survivors these grants, Jane Doe Inc. and The Allstate Foundation’s Purple Purse program make an investment in survivors’ futures and provide them with another tool to aid in the meaningful transition to independence and empowerment. Mary McDermott of the Allstate Insurance Company noted, “Purple Purse seeks to raise awareness of financial abuse as an invisible weapon through symbolism. A purse represents financial independence. We are proud to partner with Jane Doe Inc. and to help them empower survivors.” Jane Doe Inc. can connect reporters with the local grantee organizations. For more information about Jane Doe Inc.’s continued economic empowerment efforts please visit: http://www.janedoe.org/what_we_do/economic_empowerment. For more information about The Allstate Foundation’s Purple Purse program, please visit: <http://purplepurse.com/>



COMBINA Y AHORRA

Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero. Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.



Diana Hernandez
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
dhernandez@allstate.com



Allstate
Unidad está en buenas manos.
Auto • Vivienda • Vida • Ahorro

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

Día de La Alfabetización Familiar Family Literacy Fun Day

Community Pathways Lawrence está patrocinando el Día de Alfabetización de Familia anual, el jueves, 10 de noviembre, de 5 a 8 pm, en la Biblioteca Pública de Lawrence, ubicada en el 51 Lawrence Street. Este evento gratuito se enfocará en hacer la lectura más accesible y divertida para los niños, resaltando a los padres la importancia de la alfabetización temprana. El Día de La Alfabetización de Familia contará con lectores invitados especiales, manualidades y juegos divertidos, pintada de cara para niños, “Historias de la Calle,” y libros gratis para todos los niños. Para los adultos y las familias, se ofrecerá información sobre recursos comunitarios, talleres, así como giras de la biblioteca. Se servirá refrigerios y varias rifas se llevarán a cabo durante el evento.

Community Pathways Lawrence is sponsoring its annual Family Literacy Fun Day, on Thursday, November 10, from 5 to 8 pm, at the Lawrence Public Library, located at 51 Lawrence Street. This free event focuses on making reading accessible and fun for kids, while emphasizing to parents the importance of early literacy. Family Literacy Fun Day will feature special guest readers, crafts and games, dance performances, face painting, “Stories from the Street,” and free books for children of all ages. For adults and families, the events will offer short workshops on writing, home buying, healthy eating, and substance use, as well as raffles and library tours. Refreshments will be served and raffles will be held throughout the evening.

- WHAT/QUÉ:** FAMILY LITERACY FUN DAY
Día de la Alfabetización de Familia

WHY/POR QUÉ: FREE BOOKS, FUN, AND REFRESHMENTS FOR FAMILIES
Libros Gratis, Diversiones y Refrigerio para la familia

WHEN/CUÁNDO: THURSDAY, NOVEMBER 10, 5–8 PM
Jueves, 10 de Noviembre, 5-8pm

PLACE/DÓNDE: LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 51 LAWRENCE STREET

Alcalde Rivera y Coalición de Salud MHTF Presentaron el tercer Séquito del Consejo Juvenil de Lawrence en Ceremonia Especial

El alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, y la Unidad a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, conocida como la coalición de salud Mayor's Health Task Force (MHTF), presentaron formalmente su tercer séquito de jóvenes líderes de la comunidad de Lawrence de este año, quienes han sido nombrados a servir en el Consejo Juvenil de Lawrence, bajo la coalición de salud MHTF. Dicha presentación se llevó a cabo durante una ceremonia especial a celebrarse en la noche del 27 de octubre en El Taller, localizado en 275 de la calle Essex en Lawrence.

El Comité de Trabajo para Apoyar el Desarrollo de los Jóvenes bajo la coalición de salud MHTF es una red de socios comunitarios dedicados a promover la salud espiritual, emocional, mental y física de la Juventud de Lawrence. Dichos objetivos son logrados creando conciencia, llevando a cabo actividades de abogacía, promoviendo acción, y fortaleciendo la colaboración.

Acorde con la misión del Comité

de Trabajo para Apoyar el Desarrollo de los Jóvenes bajo la coalición de salud MHTF, el Consejo Juvenil de Lawrence fue creado con el objetivo de empoderar a jóvenes preocupados por el bienestar de su comunidad, y dedicados al desarrollo personal y al liderazgo en servicio. Coordinado por la organización Elevated Thought, Inc. a través de un contrato con el Departamento de Desarrollo Comunitario y la coalición de salud MHTF, el Consejo Juvenil de Lawrence es una de varias iniciativas comunitarias para promover la salud, las cuales reciben sus fondos del Hospital General de Lawrence por medio del Factor 9 bajo la ley general de Massachusetts.

Lou Bernieri, Director de Andover Breadloaf, fue el orador invitado, y Kendrys Vasquez, Presidente del Concilio de Lawrence, juramentó a los miembros del Consejo Juvenil de Lawrence, delante de sus padres, familiares, amigos, oficiales electos, y socios comunitarios.



Some of the students that took the oath from Lawrence City Council President Kendrys Vasquez.

Mayor Rivera and Lawrence MHTF to Present 3rd Cohort of Lawrence Youth Council at Special Ceremony

Mayor Daniel Rivera and the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF) formally introduced this year's cohort of 19 youth leaders from the Lawrence community who have been appointed to serve on the MHTF Lawrence Youth Council (LYC) during a special presentation ceremony held on October 27th at El Taller, 275 Essex Street, in Lawrence.

The Youth Network under the City of Lawrence Mayor's Health Task Force is a network of community partners dedicated to the spiritual, emotional, physical and mental health of Lawrence Youth, accomplished through raising awareness, engaging in advocacy, encouraging action, and strengthening collaboration.

In line with the Youth Network's mission, the LYC was created to empower caring youth dedicated to personal development and service leadership. Coordinated by Elevated Thought, Inc., through a contract with the Community Development Department and the MHTF, the LYC is one of various community health initiatives funded by the Lawrence General Hospital through Determination



Steven Tran was the last in receiving his Certificate of Excellence from Lawrence Mayor Daniel Rivera.

of Needs (DoN) funding under Factor 9, which was recently allocated to the City of Lawrence and the MHTF.

Lou Bernieri, Director of Andover Breadloaf, served as keynote speaker for the event, and City Council President, Kendrys Vasquez, conducted the Oath of Office with the new LYC members, before their parents, families, friends, elected officials, and community partners.



City Council President Kendrys Vasquez pinning a City of Lawrence Pin on Sidney Vasquez. Every graduate received one from Council President.



Senator Barbara L'Italien was invited to say a few words to the graduates. Also pictured, Vilma Martínez-Domínguez, Coordinator, City of Lawrence Mayor's Health Task Force.



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

- Maestría de Ceremonia
- Voz Comercial
- Animadora
- Cantante
- Ventas



978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

Mary Immaculate Health/Care Services presenta el premio ‘Pilgrimage of Love’ a Michael W. Morris, Sr., Esq.



James Pannos; Mary Pannos, Mary Joan Morris; Michael W. Morris, Sr., Esq.; Gerard J. Foley, Esq., president/ceo of Mary Immaculate Health/Care Services; Rev. Robert P. Hagan, O.S.A.; Peter Shaheen, Esq.; Margaret Shaheen, chair of the MI Board of Directors. (Mary Pannos is Mr. Morris’ daughter, and delivered the tribute to her father.)



Representatives from the Greater Lawrence Technical School.



Representatives from Enterprise Bank, an event sponsor of the Pilgrimage of Love Dinner

Cada año, en la cena anual de Peregrinación de Amor, Mary Immaculate Health/Care Services presenta el Premio de Peregrinación de Amor de St. Marguerite d’Youville para honrar a una persona que lidera el camino en el amor y el servicio y da mucho más a la Comunidad de lo que recibe. El evento de este año incluyó a casi 400 miembros de la comunidad que se reunieron en el Centro de Funciones de DiBurro para honrar a Michael W. Morris, Sr., Esq. de Andover.

El Sr. Morris ha asociado su experiencia en derecho con un compromiso de décadas para ayudar a las personas, familias, empresas, así como organizaciones caritativas y públicas a través de las comunidades de Lawrence y sus alrededores. Su curiosidad intelectual y energía han alimentado su participación en la práctica de la ley durante más de 46 años.

Rev. Rob Hagan, O.S.A fue el orador después de la cena. El padre Rob, como se le conoce, encuentra valor en las victorias,

así como al perder y es un consejero en tiempos buenos y malos. Este sentido de la perspectiva se ha ganado a través de la experiencia de vida y un compromiso con la espiritualidad. En su 12va temporada en la Universidad de Villanova, el padre Rob actualmente sirve como Director Adjunto de Atletismo. Como parte de su papel en el Departamento de Atletismo, supervisa las áreas de Medicina del Deporte y Fuerza y Acondicionamiento, y es también el administrador de los programas de golf y tenis. El padre Rob también sirve como capellán para el equipo de fútbol masculino de la Universidad de Villanova y el equipo de baloncesto masculino, actual campeón nacional de la NCAA.

La Cena de la Peregrinación del Amor es posible gracias al generoso apoyo de los miembros de la comunidad. Los patrocinadores de eventos incluyen Enterprise Bank; Pentucket Medical Associates; Sr. y Sra. Mark Cocozza; y Callahan Aire Acondicionado y Calefacción.

Pilgrimage of Love Award Presented to Michael W. Morris, Sr., Esq. by Mary Immaculate Health/Care Services

Each year, at the annual Pilgrimage of Love Dinner, Mary Immaculate Health/Care Services presents the St. Marguerite d’Youville Pilgrimage of Love Award to honor a person who leads the way in the journey of love and service and gives far more to the community than he or she receives. This year’s event included nearly 400 members of the community who gathered at DiBurro’s Function Facility to honor Michael W. Morris, Sr., Esq. of Andover.

Mr. Morris has partnered his expertise in law with a decades-long commitment to assist individuals, families, businesses, as well as charitable and public organizations throughout the Greater Lawrence communities. His intellectual curiosity and energy have fueled his involvement in the practice of law for over 46 years.

Rev. Rob Hagan, O.S.A was the after dinner speaker. Father Rob, as he is known,

finds value in wins as well as loses and is a counselor in good times as well as bad. This sense of perspective has been gained through life experience and a commitment to spirituality. In his 12th season at Villanova University, Father Rob currently serves as an Associate Athletics Director. As part of his role in the Athletic Department, he oversees the areas of Sports Medicine and Strength and Conditioning, and is also the administrator for the golf and tennis programs. Father Rob also serves as the chaplain for the Villanova University men’s football team and the men’s basketball team, current NCAA National Champions.

The Pilgrimage of Love Dinner is made possible through the generous support of members of the community. Event sponsors include Enterprise Bank; Pentucket Medical Associates; Mr. and Mrs. Mark Cocozza; and Callahan Air Conditioning and Heating.



The Sisters of Charity of Montreal joined the festivities. The Pilgrimage of Love Dinner is named for the foundress of the Grey Nuns, St. Marguerite d’Youville.

READ PREVIOUS ARTICLES BY FRANK BENJAMIN ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

Library Trustees Announce New Director

Lawrence native and literary activist Jessica Valentin was named the new Director of the Lawrence Public Library earlier this week. "The role of Library Director is not a job for me, it's a privilege," said Ms. Valentin. "Lawrence is rich with artists, writers, poets, makers, and learners of all ages. Our library should be their epicenter—a place where they can be nourished with knowledge and resources needed to make their dreams a reality while honoring and preserving the traditional library."

Ms. Valentin is a 2007 graduate of Northeastern University with a B.S. in Biology and holds a Master's Degree in Education with a focus in Community Engagement from Merrimack College. She is the founder of the local writing and literary group, The Common Sage, and has been engaged in creating a vibrant literary community in Lawrence since 2014. While her passion is here in Lawrence, she continues to reach out to the larger academic world. This past year, Ms. Valentin was invited to guest lecturer at Merrimack College's School of Education and Social Policy and at George Washington University's Milken Institute School of Public Health.

A product of Lawrence Public Schools, Ms. Valentin grew up in the city, attending the Breen, South Lawrence East School and Lawrence High School. At LHS she was a recipient of the Catherine O'Leary Scholarship Fund as one of the top 10 seniors in her graduating class. She was also a recipient of the Yale Book Award

for academic achievement and under Mayor Sullivan won the Mayor's Youth Leadership Award three out of her four years there. During her time at LHS she sang with the LHS Girls Ensemble and was a member of the drama club as well as the National Honor Society.

Trustees Selection:

Library Trustee and former Assistant Superintendent of the Lawrence Public Schools Suzanne Piscitello commented, "This is a Lawrence success story. This woman was educated in our schools and will now be running a city department that works in tandem with our school system."

Fr. John Dello Russo, a Library Trustee and priest at St. Mary of the Assumption Parish in Lawrence stated, "The Trustees took this process seriously and we are happy with the outcome. We interviewed half a dozen candidates and Jessica really stood out from the group. In preparation for the interview process, we really thought about the direction we want the Library to be heading in for the future. We even reached out to John Palfrey from Philips Academy to ask him about his experience as the head of the search committee for the Boston Public Library's Director."

The Local Community is Excited about the Selection:

Phillips Academy English teacher and the Executive Director of Andover Bread

Loaf, Dr. Lou Bernieri referred to Ms. Valentin as one of the most successful and talented community activists and educators he knows. He stated that under her direction he believes that the Lawrence Public Library, "...will soon become a model for urban public libraries throughout the country."

After learning of the appointment, Glennys Sanchez the Director of the Bread and Roses Festival said, "Jessica is a visionary who understands the unique strengths of our community. I am confident she is the right fit for reimagining the library as a hub of creation, change, and collaboration." Similar sentiments were expressed by Richard Gorham an LHS English teacher and a director of the Middlebury College's Bread Loaf program which brings Lawrence students to a writing program at Phillips Academy, stating, "Jessica Valentin understands the challenges of literacy in the 21st century.

She has the proven ability to bring the community together and to inspire others to make positive change for the betterment of the city."

LHS assistant baseball coach Jose Nunez said, "I was so glad to hear they selected Jessica. I work with her through PhotoVoice, a program that brings writing to at-risk youth here in our city, and I have seen her ability to create a program from scratch and make it successful. I have seen her passion for our city and her ability to bring that passion out in others."

Ms. Valentin has been offered a 2 year contract which requires her to obtain her Masters in Library Science. Her salary will be \$71,000 which is one of the lower salaries for a Library Director in the region.

Former Director Maureen Nimmo retired effective June 30th, 2016 after an illness. Assistant Director Kemal Bozkurt served as interim Director during that period of illness.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday
 beginning at
 9 AM with
 Sicilian music

9:30 - 11
 Italian/English

11 - 11:30
 This is Rock 'n
 Roll

11:30 - 12
 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



High School Fair -- Lawrence Family Development Charter School

October 12, 2016

Desde el 2009, la Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) ha patrocinado un Feria de Escuelas Secundarias, invitando a su campus a los representantes de admisión de las escuelas secundarias a través de Nueva Inglaterra. El miércoles, 12 de octubre del 2016, antes de la Feria, LFDCS organizó una cena para los miembros del personal de admisión de las Escuelas Secundarias que estarán reclutando estudiantes y también incluyó a un número de alumnos graduados que asisten a la feria en apoyo de LFDCS. Los alumnos de LFDCS acompañan al personal de admisiones de las escuelas secundarias y son grandes "cheerleaders" para su escuela.

La Feria está abierta a estudiantes de las escuelas superiores que están acompañados por sus padres. Esto se convierte en una oportunidad para aprender sobre la gran diversidad de opciones de escuelas secundarias. Las invitaciones a la Feria del 2016 que este año se llevó a cabo en el gimnasio de Lawrence Family Development Charter School en el 400 de la calle Haverhill, fueron enviadas a las escuelas secundarias del area. Para la mayoría de los padres en LFDCS, el ingreso a la feria de la escuela es su primer vistazo a las diversas y únicas características de las escuelas secundarias independientes y privadas de Nueva Inglaterra.

La Oficina de Colocación de Lawrence Family Development Charter School está en el núcleo de un programa de transición de la escuela secundaria con éxito llamado "Abriendo Puertas". A lo largo del año, los coordinadores de Escuelas Secundarias, Christine Easton y Shawna Ortega, establecen el calendario general de talleres para ser entregado en las aulas de los grados 7 y 8, y son responsables de la divulgación de las escuelas secundarias de la zona, así como aquellos en toda Nueva Inglaterra.

Cada año, Christine Easton y Shawna Ortega, trabajan con la directora, la Dra. Susan Earabino, y la Jefa de la escuela superior, la Sra. Stephanie Cole, para

La Feria Anual de la Escuela Secundaria celebrada el miércoles, 12 de octubre de, el año 2016 contó las asistencia de las siguientes escuelas secundarias:

The Annual High School Fair held on Wednesday, October 12, 2016 had the following high schools in attendance:

- CATS Academy Boston/Braintree, Braintree, MA
- Central Catholic High School, Lawrence, MA
- Abbott Lawrence Academy, Lawrence, MA
- Academy of Notre Dame, Tyngsboro, MA
- Bradford Christian Academy, Haverhill, MA
- Brooks School, North Andover, MA
- Concord Academy, Concord, MA
- Governor's Academy, Byfield, MA
- Greater Lawrence Vocational School, Lawrence, MA
- Groton School, Groton, MA
- Holderness School, Holderness, NH
- Lawrence Academy, Groton, MA
- Milton Academy, Milton, ME
- Noble & Greenough, Dedham, MA
- Northfield Mount Hermon School, Gill, MA
- Notre Dame Cristo Rey High School, Lawrence, MA
- Phillips Academy Andover, Andover, MA
- Pingree School, South, Hamilton, MA
- Presentation of Mary Academy, Methuen, MA
- St. John's Preparatory School, Danvers, MA
- St. Mark's School, Southborough, MA
- Tabor Academy, Marion, MA
- White Mountain School, Bethlehem, NH
- Winchendon School, Winchendon, MA



Central Catholic admissions representative, Elizabeth Schroth, discuss opportunities at CCHS with Arianna Munoz and her mom, Alexandra Santos.

Enjoying dinner, prior to the LFDCS high school fair, are: Nadyne Reyes (LFDCS class of 2015), Pingree School Rep, Mary Dyer, and Muna Abdulle (LFDCS class of 2013)



aumentar el número de escuelas que LFDCS pueda alcanzar y proporcionar nuevas oportunidades para la consideración de los estudiantes. Estos coordinadores de Secundaria y el equipo docente de la escuela superior de LFDCS ayudan a los estudiantes de octavo grado para presentar las solicitudes a una o más de las escuelas secundarias y ayudar a los padres a llenar sus formularios de ayuda financiera. Además, los maestros reciben ayuda escribiendo cartas de recomendación y enviarlas por correo a más de 200 aplicaciones. Para ayudar en el éxito de los graduados de LFDCS una vez que se matriculan en la escuela secundaria, a tiempo completo Christine Easton y Shawna Ortega, facilitan talleres de estudiantes de la escuela superior de LFDCS que ayuda a los estudiantes, una vez aceptados, a hacer la transición a la escuela secundaria.

Phillips Academy admissions representative, Emilyn Sosa, discuss opportunities at with Emily Then and her mom, Anny Then. Waiting for information about Phillips Academy is Isatys Perez.



Since 2009, Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) has sponsored a High School Admissions Fair by inviting to its campus the admissions representatives from primarily admissions-based high schools throughout New England. On Wednesday, October 12, 2016, preceding the High School Admissions Fair, LFDCS hosted for dinner the recruiting High Schools' Admissions staff members and also included at the dinner a "Welcome Back" for a number of special alumni who attend the fair as returning LFDCS graduates. LFDCS alumni accompany their high school admissions staff to the High School Admissions Fair and are great "cheerleaders" for their high school.

The High School Admissions Fair is open to upper school students who are accompanied by their parents. This becomes an opportunity to learn about the great diversity of secondary school options. Invitations to the 2016 High School Admissions Fair, which this year was held in the gymnasium at Lawrence Family Development Charter School's Upper School at 400 Haverhill Street, were mailed to primarily admissions-based high schools. For most parents at LFDCS, the High School Admissions Fair is their first look at the diverse and unique characteristics of independent and private New England secondary schools.

The Lawrence Family Development Charter School Placement Office is at the core of a successful high school transition program called "Opening Doors." Throughout the year, the Secondary School Coordinators, Christine Easton and Shawna Ortega, establish the overall schedule of workshops to be delivered in the classrooms of grades 7 and 8 and are responsible for the outreach to area secondary schools as well as those throughout New England.

Each year, Christine Easton and Shawna Ortega, will work with Principal, Dr. Susan Earabino, and Head of the Upper School, Ms. Stephanie Cole, to increase the number of schools in LFDCS' outreach portfolio and provide new opportunities for students' consideration. These Secondary School Coordinators and the LFDCS upper school teaching team assist eighth graders to submit applications to one or more admissions-based secondary schools and assist parents in filling out their financial aid forms. In addition, teachers are supported with writing recommendation letters and mailing over 200 applications. To assist with the success of LFDCS graduates once they matriculate into high school, full-time Secondary School Coordinators, Christine Easton and Shawna Ortega, facilitate LFDCS upper school student workshops which helps students, once accepted, make the transition to high school.



Wilmer Zapata reviews admissions materials from The White Mountain School as his mom looks on. Representing The White Mountain School is: Sarah Wilfred.



Helping with registration at the LFDCS High School Fair are teachers Laura Fandino and Maria Figueroa, who discuss Gregmari De Los Santos studies at NorthField Mount Hermon. Gregmari is an alumna of LFDCS from the Class of 2015.



A traditional Spanish menu is served to high school representatives by Lawrence Family Development's Food Services staff members Fior Daliza Cruz and Ana Fabian.

Notre Dame Education Center gradúa a otra clase de Asistentes de Enfermería



Standing, left to right: Rosa Fana, Ironelis Hernandez, Heidi Pasquale, Arletty Lopez, Lissette Rodriguez, Jennifer Sanchez, Nayely Jimenez, Jhoanny Martinez, Instructor, Amy White, RN, BSN. Seated: Minelva Vazquez, Johanny Javier, Juliana Mercedes, Patria Báez. Not available for photo: Karina Aquino and Gladys Leiniz.

La hermana Eileen Burns, SND deN, Directora Ejecutiva del Centro de Educación de Notre Dame, Lawrence tiene el placer de anunciar que otra clase de Ayudantes de Enfermera/Asistente de Enfermería entrenados han completado su curso y ahora están preparados para tomar el Examen de Asistente de Enfermera Certificada de la Cruz Roja.

Estos estudiantes, de Lawrence, Methuen, Haverhill, Lowell y Salem, NH completaron un curso de 9 semanas que incluye la capacitación del Auxiliar de Enfermería aprobada por el DPH, el Consejo de Asistencia para el Cuidado

en el Hogar aprobó el entrenamiento del Ayudante de Salud en el Hogar el entrenamiento en CPR y Primeros Auxilios aprobado por la Asociación Americana del Corazón y ek programa de Educación sobre Nutrición de UMASS.

Además, completaron un estudio intensivo de 9 semanas de lectura, matemáticas y localización de información a través del programa ACT Career Ready 101 asistido por computadora. El programa de estudio de carrera está correlacionado con las habilidades laborales necesarias para ser un asistente de enfermería exitoso.

Notre Dame Education Center graduates another class of Nurse Assistants

Sister Eileen Burns, SND deN, Executive Director of Notre Dame Education Center, Lawrence is pleased to announce that another class of trained Nurse Assistant/Home Health Aides have completed their course and are prepared now to take the Red Cross Certified Nurse Assistant Exam.

These students, from Lawrence, Methuen, Haverhill, Lowell and Salem, NH completed a 9 week course that includes DPH approved Nurse Assistant training,

Home Care Aid Council approved Home Health Aide training, American Heart Association approved CPR and First Aid, and UMASS Nutrition Education.

In addition, they completed a 9 week intensive study of Reading, Math and Locating Information through the computer assisted ACT Career Ready 101 Program. The Career Ready program of study is correlated to workplace skills needed to be a successful Nurse Assistant.

The Psychological Center raised \$50,000 at the Overcoming Obstacles Gala on Oct. 14

The Psychological Center, Inc. (TPC) is pleased to announce that its Overcoming Obstacles Gala fundraiser brought in \$50,000 to benefit homelessness, addiction and recovery treatment and mental health services.

More than 230 people attended the sold-out event on Friday, Oct. 14, which was generously hosted by Michael Agricola at Salvatore's Restaurant. The money raised will benefit TPC's programs at Daybreak Shelter, Pegasus House and Women's view, which offer emergency shelter and individualized addiction treatment services.

Charlie Manzi, who is on the Board of Directors for TPC, was honored at the event for his contributions and dedication to the Merrimack Valley community. He is also an addiction counselor at Serenity at Summit in Haverhill and a marketing sales manager at Comfort Home Care.

"I was humbled by the outpouring of support and surprised by the number of people from the community who took time out of their busy lives to support The Psychological Center," Manzi said. "I can't thank the volunteers enough for this wonderful event, which will benefit such a worthy cause."

The gala highlighted the growing number of homeless individuals in Lawrence and the increasing addiction crisis, not only at the state level but also in local neighborhoods and homes.

In attendance were State Rep. Linda Dean-Campbell, Methuen Councilor at Large Jennifer Kannan, Methuen City Councilor Ron Marsan, Lawrence City Councilor Marc Laplante, State Sen. Candidate Susan Laplante, and Barbara Grondine and Jessica Finocchiaro, both whom serve on the Greater Lawrence Technical School Committee.

"I am overwhelmed by the tremendous amount of support we have received from everyone who attended and helped us to prepare for this night," said Carina Pappalardo, CEO of The Psychological Center. "Thanks to the generosity of all who attended this wonderful event, more people will be safe and warm in our shelter instead of unprotected out on the streets, and more women will get the treatment they need to fight the disease of addiction."

Merrimack Valley Federal Credit Union, Pentucket Bank and Middlesex Healthcare Services were all supporting sponsors for the event, along with seven additional table sponsors.



(Photo Courtesy of Sondra Longo) Charlie Manzi, the evening's honoree, addresses the crowd at Salvatore's Restaurant.

Methuen Councilor at Large James Jajuga Sr. live-auctioned items like tickets to Disney (including airfare), a helicopter ride for two, Patriots tickets with a parking and tailgating package, an iPhone 7 and many more. A silent auction featured 90 items including signed Bruins memorabilia, a signed baseball from Red Sox player Rick Porcelloj, Celtics tickets and a signed Steve Nelson Patriots jersey.

In addition to the gala, The Psychological Center has other fundraising opportunities through its "Sponsor a Bed" campaign. A year-long sponsorship costs \$1,000 and can be made in memory of someone or in the name of a business, a family or an individual. For business sponsors, a link to the company will appear on The Psychological Center's website for the duration of the sponsorship.

If you are interested in making a donation to the "Sponsor a Bed" campaign or in general, checks can be sent to The Psychological Center, 11 Union Street, Lawrence, MA 01840, or by donating through The Psychological Center's website.

About The Psychological Center, Inc.:

The Psychological Center, established in 1971, is committed to serving individuals living with substance abuse or alcohol addiction, mental health issues or homelessness by providing structured and comprehensive environments that offer hope while empowering individuals to achieve recovery with respect and without stigma. Each person receives individualized treatment to make changes happen toward a healthy and meaningful future.

For more information on The Psychological Center, please visit its website.

100% COLLEGE ACCEPTANCE

Affordable Catholic Education
Professional Work Experience

OPEN HOUSE OCTOBER 23

www.ndcrhs.org



FREE MassHealth eyeglasses

Lentes a través de MassHealth GRATIS

Adam P. Beck, M.D.

New England Eye & Facial Specialists

75 Gilcreast Road, Suite 210
Londonderry, NH 03053
603-421-0095

6 Windsor Street
Andover, MA 01810
978-682-4040

25 Marston Street, Suite 303
Lawrence, MA 01841
978-208-1725

10 Market Square
Amesbury, MA 01913
978-388-9345

www.neesmd.com




3RD | ANNUAL | LUNCHEON LAWRENCE PARTNERSHIP

IDEAS | INVESTMENT | ACTION | 2016



Riverwalk, 6th Floor

Thursday November 17, 2016

11:30 a.m. to 1:00 p.m.

The Wood Mill at Riverwalk, 6th floor.
280 Merrimack St. Lawrence, Mass.

Register now for our third annual meeting to network with other community and business leaders, learn about updates from Lawrence and the Lawrence Partnership and be part of the conversation about Economic Development in our city and throughout the region.



Lieutenant Governor Karyn Polito

Longtime friend of Lawrence, Lieutenant Governor Karyn Polito, will be on hand to join the celebration and share her insight from the state level.

For more information, contact:
Derek Mitchell, Lawrence Partnership
978-655-5824 • dmitchell@lawrencepartnership.org

As a coalition of private, public and non-profit sector leaders working together, the The Lawrence Partnership is focused on economic development and improving the quality of life in the city, with an emphasis on generating IDEAS, INVESTMENT, and ACTION.

For more information, visit lawrencepartnership.org and register for FREE.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Nirvana

November is one of my favorite months. Thanksgiving is one of my favorite holidays and I so love the fall. The day treated me to a refreshingly cool breeze with a soothingly warm sun. The skies, a comforting blue, were decorated with the occasional cloud that appeared to be no more than a whisper.

I felt alive. I was in my city and I felt safe.

Pop. Pop, pop...pop.

The pops I heard sounded like gun shots and probably were. It brought me back to reality; back to what Lawrence has become: a war zone.

Mayor Rivera continues to reassure the city that all is well and crime is down. I suppose he is getting that information from the police department. But it simply is not true. The problem appears deeper to me as it shows a mayor out of touch with his city or, even worse, a mayor lying to his city about the reality we are living. Either possibility has potentially dangerous, negative consequences for us as a community.

In 2015, there were 132 calls to the police for guns. In 2016 so far, there have been 145 calls to police for guns. The city is on pace to see a twenty percent increase in gun violence.

For shots fired there were 277 calls to the police in 2015 and 255 in 2016 to date. The city is on pace to see a ten percent increase in calls for shots fired. More than fifty percent of the calls for gun violence are made during the day.

Something is very wrong and needs to be corrected. It only appears to be getting worse. Maybe there are fewer cars being stolen than several years ago. But I would rather have to deal with a stolen car than have to take cover because this

administration has allowed criminals to rule the streets.

Taxi drivers in charge!

Cab drivers in the city of Lawrence are confused since they are now getting directives straight from the police chief.

Chief James Fitzpatrick recently met with representatives from each taxi company requesting that drivers carry a notebook with details of each fare they pick up, including where they were dropped off.

They allege that this information is already filed at the office when the call was originated. Those records are placed on a safe at the end of the day and if the authorities need to access it, it is easy to do.

The overall feeling is that the police department wants them to do their work by being vigilant in their communities. To make matters worse, the recommendation they have made is that they do not pick up passages around the Hancock Projects or people they do not know. This shows that the police have no notion of who the members of this community are, treating us as if we were a ghetto or a tribe where everyone knows each other.

Officers in danger

There was an incident last week in which someone showed up at the home of a police officer and when a child opened the door, the man asked to confirm that he was the officer's son while pulling out a gun.

At that moment, his father, who was off duty, came out. The man tried to run away but was followed and apprehended by one of our finest and the weapon taken away.

No one knows the intentions of that man or the purpose of his visit. All I know

is that it did happen. This is one time that I condone disguising the details of the call on their daily log, so don't look for it online. We need to protect our police force!

Hypocrisy

I received this message from Mayor Daniel Rivera's Chief of Staff Eileen O'Connor Bernal: "One of the wonderful traditions we have here in Lawrence is our flag raisings, recognizing many of the different cultures and ethnicities which comprise this 'Immigrant City'. Today, Thursday, October 27, at 4:30pm across from City Hall, the Turkish Flag will be raised. Feel free to join in this public celebration. Light refreshments will be

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

provided immediately after in the City Hall lobby by members of the Turkish community."

Last week I wrote about the insult suffered by the Turkish consul during the flag raising. Customarily, the President of the City Council will do the honors delivering the mayoral proclamation in his absence. Occasionally, the Chief of Staff has taken over that duty and although Council President Kendrys Vasquez was present, the proclamation was offered by the receptionist at the mayor's office.

That brings me back to the email I received from Eileen that same morning encouraging the public to attend yet, she couldn't make it.

Merrimack Valley Credit Union Continues Support Of Emmaus, Inc

Credit Union enters video contest to raise money for local nonprofit organization

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is participating in the second annual Love My Credit Union® Campaign, a video contest that awards tens of thousands of dollars to charities nationwide based upon votes from consumers. This year, MVCU has teamed up with Emmaus, Inc. to produce a video that can be viewed and voted on by going to VoteLoveMyCU.org/mvcu.

Videos with the most public votes can win up to \$21,000 for their charity of choice. The official contest will run through December 16, 2016, and monthly winners will be determined by which video receives the most public votes. By

the campaign's conclusion in December, a total of \$122,500 will have been donated to selected charities throughout the country.

CU Solutions Group®, a national credit union service organization, and the Credit Union National Association (CUNA) launched this second annual Love My Credit Union® Campaign in July 2016. This is MVCU's first year participating in the contest.

MVCU is calling all residents of the Merrimack Valley and beyond to vote for its entry. Any winnings will be donated to Emmaus, Inc., which will continue MVCU's commitment to fighting homelessness in this region. Votes can be cast once a day every day.

Free Seminar on Shoulder Pain and Treatment at Holy Family Hospital in Methuen



Learn about solutions to problem shoulders with Orthopedic Surgeon Pamela Jones, MD on November 17, 2016, 6 to 7 p.m. at Holy Family Hospital in Methuen.

During her presentation Dr. Jones will talk about the causes of shoulder discomfort and pain, how symptoms are treated medically, and when necessary, the surgical options that are available, including total shoulder replacement surgery.

This presentation is part of Holy Family Hospital's Orthopedic Series of Seminars, which are free and open to the public. Registration is required and light refreshments will be served.

Dr. Jones earned her medical degree from University of Vermont College of Medicine, and then completed her

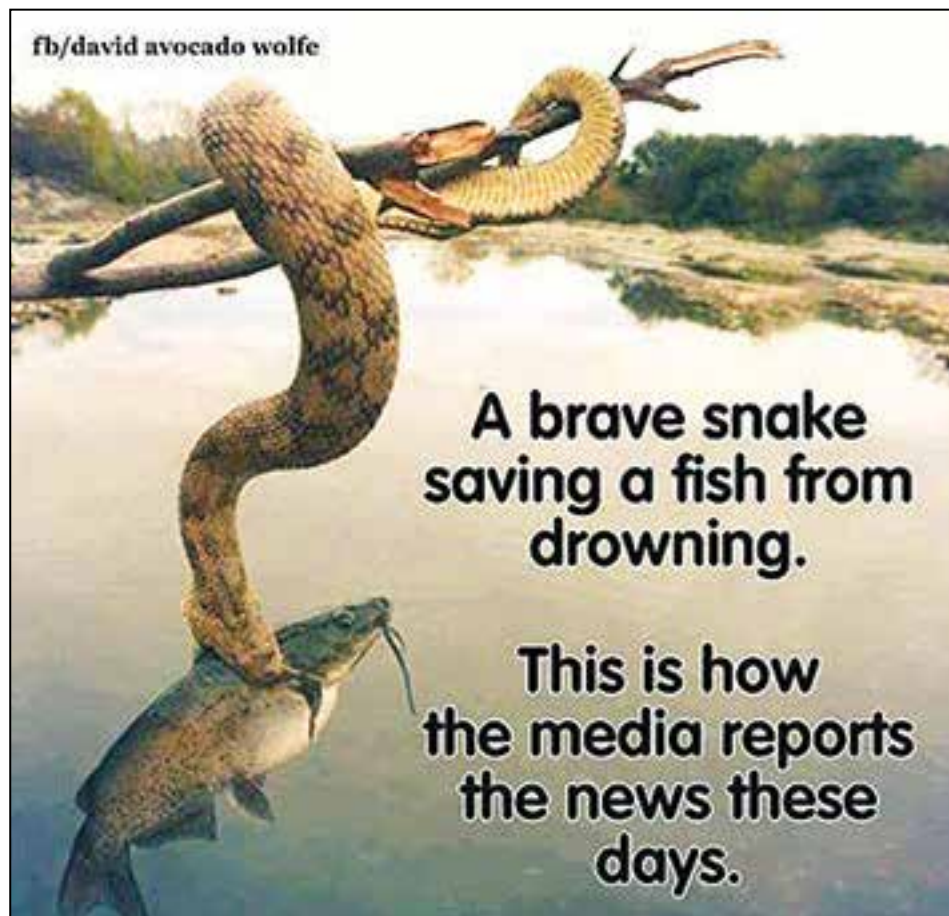
Residency in orthopedic surgery at University of Vermont College of Medicine. Her fellowship training in upper extremity surgery was completed at Yale University School of Medicine. Dr. Jones is board certified in orthopedic surgery as well as upper extremity and hand surgery.

Holy Family Hospital is located at 70 East St. in Methuen, MA. For more information or to register, please call Holy Family Hospital's DoctorFinder line at 1-800-488-5959.

Solutions for Problem Shoulders - from Medical Management to Surgical Options, a Holy Family Hospital Orthopedic Series seminar with Pamela Jones, MD, on November 17, 2016, 6-7 p.m. in Holy Family Hospital's ground floor auditorium, 70 East St., Methuen, MA. Attendees will learn the causes of shoulder discomfort and pain, and how symptoms are treated medically and surgically when necessary. Free and open to the public. Registration required. Light refreshments. For more information or to register, please call Holy Family Hospital's DoctorFinder line at 1-800-488-5959.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Tsongas and City announce federal assistance to combat opioid crisis

LOWELL—October 4, 2016—Congresswoman Niki Tsongas, Middlesex District Attorney Marian Ryan, Lowell City Manager Kevin Murphy, Lowell Police Superintendent William Taylor and other local officials announced two federal grants that were recently awarded to the Lowell Police Department from the U.S. Department of Justice to help combat the opioid epidemic. This event took place at Lowell City Hall.

Through a competitive application process, the Lowell Police Department was awarded the Harold Rogers Prescription Drug Monitoring Program Grant and the Smart Policing Initiative grant totaling approximately \$1.2 million to combat the current opioid crisis in the area. The Lowell Police Department intends to use these funds to create strategies to reduce opioid overdoses and to implement outreach programs for individuals seeking treatment.

Congresswoman Tsongas said: “The Lowell Police Department received these needed federal funds through a competitive grant process, which speaks to both the quality of their application and the Department in general and I am proud to have supported them in this endeavor.

Every corner of Massachusetts has been hit hard by the prescription drug and opioid epidemic. I have heard directly from people around the region – families, officials and those on the front lines of law enforcement and public health – who all agree we need a comprehensive, cooperative, resourceful effort to effectively combat this crisis. These federal funds coming to Lowell will support important resources and partnerships aimed at combating the opioid crisis.”

Congresswoman Tsongas strongly supported both grant applications and submitted letters of support for both awards.

“The City of Lowell has been working diligently to address the opioid epidemic; however, in these challenging fiscal times, it has been difficult to find the necessary resources to implement innovative ideas and strategies to combat this issue,” said LPD Superintendent William Taylor. “While we are happy with what we have been able to accomplish to date, we are very grateful for this funding from the Department of Justice as it will enable the City to implement several new strategies,



while also significantly enhancing the programs that are already in existence.”

This funding will enable the LPD to enhance existing partnerships with the Lowell Health Department, the Middlesex County District Attorney’s Office, and community organizations such as Lowell House, Inc. and the Mental Health Association of Greater Lowell. The grants will enable the participating agencies to implement a comprehensive program that will strengthen the existing multidisciplinary collaborative efforts to address prescription drug and opiate abuse and better utilize existing data to identify drug use trends and gaps in services for those struggling with addiction. Additionally, these two grants will enhance the capacity of the LPD to investigate fatal overdoses, increase treatment services available to victims and reduce the effects of trauma experienced by children impacted by opioid overdoses.

“This grant recognizes the value of collaboration and public-private partnerships as we battle the opioid epidemic,” said District Attorney Ryan. “Project CARE was created to help children, who are some of the most vulnerable, and often forgotten victims of this crisis. This first-of-its-kind initiative is an important asset to the greater Lowell community.”

Specifically, this funding will support the work of the Community Opioid Outreach Program (CO-OP) Team, which includes an LPD Officer, a Lowell Firefighter and a staff member from Lowell House, Inc. who work to provide immediate outreach and treatment referrals to overdose victims on a daily basis. Funds will also bolster the work currently being done to assist children impacted by opioid overdoses of family members through Project CARE (Child Assessment Response Evaluation).

Lowell City Manager Kevin Murphy

said: “The opioid epidemic knows no bounds, it knows no race, it knows no ethnicity. It makes no distinction between whether you are rich or poor, short or tall or male or female. It is devastating our young people and their families without any prejudice. The two grants are just the latest in a comprehensive and coordinated effort to combat this crisis. Not one effort will solve this scourge. Experts understand this a multi-prong approach including prevention, intervention, treatment, and recovery.”

Lowell Mayor Edward J. Kennedy said: “As is every other community in Massachusetts and most of New England, Lowell is facing an unprecedented crisis with the opioid epidemic. This funding is going to allow the City to implement a comprehensive program geared at those addicted to opioids and prescription drugs and their families. This program will also assist the City to identify gaps in services and trends in drug abuse and proactively address these challenges. I would like to commend congresswoman Tsongas for her efforts in helping the City secure the grant money from the Dept. of Justice.”

The University of Massachusetts Lowell will be a research partner for these projects.

“UMass Lowell is honored to be partnering with the city of Lowell on projects of such great importance to the community,” said Robin Toof, co-director of the UMass Lowell Center for Community Research and Engagement, which has worked with the Lowell Police Department on a variety of grants for more than a decade. “This research and the programs it will help shape will save lives and hopefully lead to processes that can be implemented in many communities to stem the opioid epidemic.”

MCC Volunteers Donate Produce to Merrimack Valley Food Bank

Student, staff and faculty volunteer gardeners recently donated a total of 214 pounds of fresh produce to the Merrimack Valley Food Bank’s (MVFB) Mobile Pantry Program.

All of the produce MCC donated to the MVFB Mobile Pantry Program has been delivered to more than 313 homebound, elderly and/or disabled residents in the Greater Lowell area.

“The community garden allows MCC staff and students to have a positive impact on those less fortunate by providing them the means for healthy eating options,” said Christopher Fiori, Director of Student Financial Services and MCC community garden organizer. “The Merrimack Valley Food Bank is an exemplary organization that does tremendous work in our community, and I am grateful that MCC can help with their mission.”

Since May, Middlesex gardeners weathered the drought to bring in their harvest from the Community Garden located on the Bedford campus. MCC’s Community Garden is a collaboration between the Student Sustainability Club, Sustainability Advisory Committee, and the Center for Health & Wellness.

For more information on MCC’s Community Garden, contact Chris Fiori, MCC’s Director of Financial Services, at sustainably@middlesex.mass.edu

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community



Volunteer gardeners from MCC’s Community Garden recently donated 214 pounds of fresh produce to the Merrimack Valley Food Bank’s Mobile Pantry Program.

colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

Bylli Crayone celebrates 25 years of music success

For the past 25 years, local dance music recording artist Bylli Crayone has built his name as one of the most recognizable recording artists within the City. Whether it be his colorful image or his catchy song lyrics. He has done it all on his own over the past two decades and then some.

Crayone is a lifelong resident of Lawrence, MA. Raised by a single mother Donna, he only had one brother, John, who was younger than him who passed away this past September. Crayone says, 'Life is not easy; live each day as if it were your last as you never know when your final day will be upon you'.

To celebrate his 25 years in music, this past February a 'Best of' album compilation with 14 of his most memorable songs were released on iTunes. Also, this past summer he recorded his 5th studio album entitled 'Green'. The album was produced by Max & Sebh and recorded in Germany. However, he's received a lot of feedback from fans worldwide wanting more. So on October 21st, a new 4 CD Box Set called 'The Crayone Box' is being released. It will feature 64 tracks and will come housed in a custom 'Fat Box'.

The idea came to mind when I thought of the box of 64 Crayons marketed by Crayola. People often call me that anyways, so I thought it would be different but also expected. The hardest part was the cover art design for the album. My designer wanted to have Crayons and even the Crayola Box worked into the design. I thought it would be cute but not what I wanted. I had to go through tons of photos of me to find something suitable for this album cover. I am a 'Neon' freak, but I ended up going with the Primary colors Red, Blue & Yellow for the design. I think it worked out well.

When talking to Crayone about some of his favorite memorable moments of the past 25 years in music he said, "I have been song writing since the 7th grade. I have folders of song lyrics and many of them are really old. In fact, on my latest album 'Green', the songs 'Green' and 'Dance Control' were written back in 7th grade, some 30 years ago. The hook to the song 'Green' always stayed in my head. I would often find myself singing it and people would be like 'What song is that?' Then I would have to explain. The funniest thing is, when I was recording the album 'Green' (before the song was chosen), I was talking about it with Gloria Estefan. She says 'If a song like that stays in your mind for all those years, you need to bring it to life'. In a meeting with the producers, they agreed. So that's how the song ended up coming to life some 30 years later. As for the album title of the same name, well, the photo shoot for the album made it clear that it had to be called Green."

Regarding his first live performances, Bylli said, "My very first live show was at a Roller Rink in Ft Lauderdale, Florida called 'Happy Wheels'. I was nervous but once I took the stage it all came to me naturally. As far as local shows here in the area, I remember performing at Roll-On America, Confetti's, Narcissus and others. But wow! I do remember Roller Rinks being a hot spot for live shows. I wasn't quite 21 yet, so I was limited to where I could perform back then. I was only 19 when my first single 'Girl Hang It Up' came out.

He has many celebrity friends,



especially with stars of the 80s, and had the opportunity to work with some of them but the artist was a real dream to work with and his favorite would have to be Boy George. "As a kid growing up in the 80s and being a big fan of Culture Club, never in my life did I think I would meet or even record with him." They recorded a song called 'Take Us To The Disco' back in 2010.

"It's one of those things that's totally mind blowing when you sit back and think about it. Like damn, I recorded a song with Boy George and he's saying my name in the song. As for other artists, I have also recorded with 80s Pop Princess Tiffany, Samantha Fox, Nu Shooz, Salt N Pepa, April, UTFO, Shana Petrone and many others."

Bylli's idol is Cyndi Lauper and, although he had been to numerous

concerts and met her a couple times briefly, it wasn't until this past summer where he met her in Boston. "She and Boy George actually had a show together and I decided to wait by the tour bus in hopes of catching a glance when she came off the bus. I wasn't sure whose bus it was, if it was hers or George's. It was all black and the windows were black, too. So either way, I stood there waiting. Then, this lady comes off the bus and comes up to me and says, 'Cyndi would like to see you after the show'. My jaw dropped. She goes on to say that Cyndi recognized the spelling of my name on the hat I was wearing.

"So after the show I went to where I was told to go and all of a sudden I see Cyndi walking towards me. Small framed woman, dressed in all black with bright neon pink hair coming at me. The first

words out of my mouth were 'Do you know who I am?' She said 'Yeah, Your Bylli (Bleepin) Crayone'. OMG and she started rambling off fun facts about me."

A while back Bylli had sent her manager a CD of your version to my song 'Change of Heart'. She liked it and since then has followed him on YouTube, Twitter, etc. "She even went on to say that she was a fan of MY music. Any idea how that made me feel? I could die happy now having met my idol Cyndi Lauper."

Crayone plans to keep writing and recording and "I still have plenty of back song lyrics available. So I may be doing this for years to come. I am just so happy that I have a huge back catalog as it is. 25 years worth!"



YOU'RE INVITED!

to the 15th annual Glow Gala.

Planting a Legacy

Hosted By:

Everett Mills Real Estate
15 Union Street | Fourth Floor
Lawrence, MA

Glow GALA

THURSDAY NOV. 17

6:00 PM - 9:30 PM

Event tickets and sponsorships can be purchased online at GroundworkLawrence.org/tickets

\$80 per person in advance and \$90 at the door.

You can also send a check to
Groundwork Lawrence,
60 Island St., Lawrence, MA 01840

For more information please contact Susan Wojtas at 978-974-0770x7007 or swojtas@groundworklawrence.org

15TH ANNIVERSARY

Glow Gala 2016


This year, Glow Gala will highlight our "GreenStreets" initiative. With support from the Massachusetts Office of Energy and Environmental Affairs, GWL has embarked on a journey to plant 5,000 trees in Lawrence and Haverhill over the next three years.

Planting a Legacy

Please join us to celebrate a successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships and programs with an evening of delectable food, EcoArt, silent auction, raffles, cash bar, live music and more!

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS



Meeting Notice

Merrimack Valley Planning Commission

Training Offered for Planning and Zoning Officials

Haverhill: The Merrimack Valley Planning Commission and Citizen Planner Training Collaborative will host two municipal training workshops, “Reading a Subdivision Plan” on Monday, October 24, 7-9 pm, and “Creating a Master Plan” (MIIA credit) on Monday, November 28, 7-9pm, at the MVPC Offices, 160 Main Street, Haverhill. The cost of each workshop is \$30. Register at the CPTC website at <http://masscptc.org/workshops/cptc-workshops.html> or by calling CPTC Coordinator Elaine Wijnja at 617.573.1360.

The two workshops are part of a series of municipal training sessions offered each year by MVPC, CPTC, and their partner organizations. For more information on these sessions, contact Nancy Lavallee, MVPC office administrator, nlavallee@mvpc.org or consult the CPTC website.

Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call For Santa’s Helpers

Seeking Santa’s Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa’s Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa’s Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists. This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children. The Santa’s Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children who will not spend Christmas in their own homes this year through no fault of their own. The Annual Christmas Party is scheduled in early December.

“The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I’m always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa’s Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children from the Greater Lawrence/Greater Haverhill areas.” stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. “The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again.”

What is a Santa’s Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa’s Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa’s Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Program Details:

October: The sign up process when

businesses and individuals volunteer to become a Santa’s Helper.

November: Each Santa’s Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December 4th: All gifts are due and can be dropped off at:

Methuen Karate Association
76 Bonanno Court
Methuen, MA

Sign Up Information:

To register as a Santa’s Helper, contact Eileen Giordano: 978-683-2220
Lisa Waxman: 978-828-5227
Email: santashelper@fosterkidsmv.org

Other Donations Needed:

Accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including Pizza and Beverages, Cookies/Goodies appropriate for children, Holiday Centerpieces, Wrapping Paper, Gift Bags, Tape, Scissors and more.

Lawrence General Hospital to Offer Free Prostate Screenings

When: Wednesday, November 16, 3:30 – 5:00pm
Wednesday, November 30, 3:30 – 5:00pm

Where: Lawrence General Hospital Ambulatory Care Center
Use front entrance/valet parking

Did you know? 1 in 7 men will be diagnosed with prostate cancer in their lifetime? Prostate cancer is the second leading cause of cancer death in men? 2.8 million men have been diagnosed with prostate cancer?

Do you know your risk? Find out by attending free prostate screenings at Lawrence General Hospital conducted by Ernesto Lopez, MD, and Christopher Ip, MD.

Space is limited. Call today to schedule an appointment for a free screening:
English: 978-683-4000, ext. 8114 - Spanish: 978-683-4000, ext. 2676



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?

¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM



ROGER TWOMEY

Honors his fellow Veterans
with the 7th Annual

Pancake Breakfast

Sunday November 13, 2014 - 8:30-11:30am

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**The Classical Concert Series
at Lawrence Public Library**

**MOCHI C-KUBO CHAN, PIANIST
Sunday, November 13 at 2 p.m.**

Join MOCHI C-KUBO CHAN for a concert and lecture on Chopin.
Mochi C-Kubo Chan, originally from Japan, is a long-time resident of Manchester, N.H. She studied music with Ivana Stanovska at Musashino Conservatory in Japan, Aiko Kurosawa at the Tokyo University of Arts, Ludwig Hoffmann at the Hochschule Fur Music in Munich, and Tatyana Nikolayeva at The Mozarteum in Salzburg, Austria.



Her performances have taken her all over the Far East, the Middle East, and the United States. She has performed many benefit concerts, such as a Vietnam benefit concert under the patronage of UNICEF, and a concert for the Armenian Earthquake Relief Fund. Ms. Chan was the winner of the 1958 Mainichi Piano Competition in Tokyo, and was harpsichordist for Pro Musica Antiqua from 1974 to 1975 in Tokyo.
She has given eighteen concerts at the Searles Castle in Windham, N.H. She was the pianist for the M.I.T. Chorale, and was one of the Zimmerman House musicians, Currier Museum of Art, Manchester, N.H.
Ms. Chan taught at Notre Dame College and The Community School of Music in N.H. for many years. She teaches serious

students at her home studio. Numerous students have been admitted to prestigious institutions, and have taken high places at competitions.
The spring concert will feature the New England Classical Singers and The Lawrence High School Girls Ensemble.
It will be held at Corpus Christi Church, 35 Essex Street, on Sunday May 7 at 4 pm.
All concerts are free and the public is welcome.
The series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust and The White Fund, and presented by The Friends of The Lawrence Public Library.
The Artistic Director of the Concert Series is Terri Kelley.

**Hope for the Middle East:
Benefit Concerts to Aid Refugees**

Paul Jernberg, Music Director of St. Monica and St. Lucy Parishes in Methuen, is pleased to announce three concerts to be held this November to raise funds for refugees and internally displaced peoples (IDPs) in the Middle East. The concerts will feature a choral performance of Canadian-American composer Roman Hurko's Liturgy No. 3, an English setting of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom, as well as a beautiful sung Compline Night Prayer for the Feast of St. Cecilia. The Divine Liturgy of St. John Chrysostom is the typical Liturgy for Byzantine Catholic and Orthodox Christians and dates back to the 5th century.
All net proceeds will be used to provide food, shelter, and medical assistance to IDPs and Christian refugees through the Knights of Columbus Christian Refugee Relief Fund, under the auspices of St. Monica and St. Lucy Parishes and the Knights of Columbus Council 14725. The fund was established to specifically assist Christians and other religious minorities, many of whom must stay for several years in temporary refugee camps. The goal of the concerts is to raise awareness of and funds for refugees and IDPs in the Middle East, where over 12 million people are in need of emergency relief assistance (usaid.gov).
The concerts will feature a large, interdenominational choir based at St.

Monica Parish, with over 50 singers from local churches and schools, including Thomas More College and Trivium School. "We are calling our group the 'Cor Unum Chorale'," says Mr. Jernberg. "The name Cor Unum (Latin: "of one heart") has two distinct meanings for us, both of which are very important. Our first goal is to bring glory to God with one heart in prayer and so to tangibly live Christ's call to unity today, in particular by bringing together the Catholic traditions with the Orthodox traditions." The Chorale hopes to manifest Pope John Paul II's call for the Church to "breathe with her two lungs." Our second goal," Mr. Jernberg continues, "is to unite our hearts to those of our brothers and sisters in great need, and to offer whatever concrete help we can."
The concerts will be presented on Friday, November 18 at 7:00 pm at St. Mary Star of the Sea Catholic Church in Beverly, MA, on Sunday, November 20 at 5:30 pm at St. Monica Catholic Church in Methuen, MA, and on Tuesday, November 22 at 7:00 pm at St. Patrick Catholic Church in Nashua, NH. No tickets will be sold but a free-will offering will be accepted. Light refreshments will be served at a reception following each concert. For more information or to help sponsor these efforts please email saintmonicachoir@gmail.com. Donations are also accepted via the youcaring.com fundraising page (656504).

**Lawrence Public Library
South Branch**

135 Parker Street



Beginning October 2nd, 2016

“An Autumn Serenade”

with
Enzo Amara

At The Colosseum Restaurant
November 22nd at 6 PM



Join us for an evening of romantic music and an excellent Italian dinner for only \$50 per person.

Get your tickets by calling Nunzio Di Marca at (978) 552-9615 or during his Sunday radio show from 9 AM to noon at (978) 687-8005 or (978) 687-8006.

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH

NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS
Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby’s language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children’s Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library
In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library
The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts
Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12–\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?
Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions

for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.
Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That’s where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.
If you want suggestions for children’s books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele
Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.
The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. “I truly believe the library is a great community resource,” he said, so he made this donation to show his appreciation of it.
To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online

catalog for “ukulele.” If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Family Board Game Night
Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.
On the second Monday of the month, we’ll learn to play games from other countries.
Board game nights are free; registration is not required.

English conversation group
On the third Thursday of each month, enjoy Coffee and Conversation at the Nashua Public Library. The event is an opportunity for people learning English as well as native speakers to talk about topics of everyday interest, share their languages, and enjoy refreshments. It’s sponsored by the Cultural Navigators of One Greater Nashua. All are welcome. Upcoming date November 17, from 2 p.m. to 3 p.m. in the library’s East Wing.
Coffee and Conversation is free and open to the public. Registration is not required.

Public Health Clinics
The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.
Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Ukulele workshops
Spend a Sunday afternoon on November 13 at the Nashua Public Library polishing your ukulele skills with Amy Conley of Amy Conley Music. A limited number of ukuleles will be available for borrowing during the event.
Workshops are open to ages 15 and up. Registration is required; go to tinyurl.com/nplconcert 2 p.m.: Basic Chords and Songs for Beginners: Learn four basic chords that will allow you to play many songs, and receive handouts to improve your skills at your own pace 3:30 p.m.: Strums, Picking Patterns, and Tablature: Learn the two strumming rhythms that most songs are based on. Hear examples of more complicated strums based on those rhythms, and try your hand at fingerpicking. You’ll also learn tablature, an easy way to read and play single- or multiple-note melodies and harmonies. Open to those who can play the chords of C, Am, F, Dm, and G7 or who attended the Basic Chords and Songs for Beginners workshop earlier today.

Laugh with Rebecca Rule
The Friends of the Nashua Public Library will host acclaimed author and humorist Rebecca Rule on Monday, November 14, at their annual meeting.
Rebecca Rule has made it her mission to collect stories of New Hampshire, especially those that reflect what’s special about this rocky old place. She’ll tell some of them—her favorites are the funny ones—and invite you to contribute a few of your own. The schedule of events is:
6 p.m.–6:30 p.m.: Social hour with light refreshments
6:30 p.m.: Brief annual meeting and election of officers of the Friends, followed by Rebecca Rule.
The event is free and open to both members and nonmembers. Registration is not required. For more information email blachek560@yahoo.com.

Film Series return to Nashua Public Library
After a break for the summer, the Nashua Public Library weekly film series have resumed.
Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesdays at 7 p.m. Family Films are screened on Saturdays at 2 p.m.
For a schedule that lists the titles, ratings, and descriptions of the films, go to www.tinyurl.com/nplfilm.
All the movie screenings are free and open to the public.

Rattlesnake author to speak at Audubon meeting
Ted Levin will talk about his book, “America’s Snake: The Rise and Fall of the Timber Rattlesnake,” at the November 16 meeting of the Nashaway Chapter of the Audubon Society.
Levin’s book tells the story of the much-maligned timber rattlesnake, feared and hunted since Pilgrim times and now the focus of often-contentious conservation efforts.
The event will be held at 7 p.m. in the theater at the Nashua Public Library, 2 Court Street, Nashua. A short business meeting will precede the presentation. It is free and open to the public. Registration is not required.

Citizenship

Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Merrimack Valley Immigrant and Education Center, 439 South Union St., Lawrence, MA 01843. Classes cost \$50 for a ten-week session. Morning classes run from 9 AM to 11 AM and evening classes from 6 PM – 8 PM once a week. Enrollment is open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Assistance is also given for permanent residents who want to apply for citizenship.
Call MVIEC at 978-683-7316 or check out the Center’s website at www.mviec.org for directions and more details.

Team Haverhill extends deadline

for logo contest

October 29, 2016 – Team Haverhill announces it is extending the deadline on the contest to select a new logo for the organization to reflect its future and become a vibrant symbol that will help promote its mission.
There is no fee to enter. Submissions will now be accepted through November 15, 2016. The logo will be selected by members of Team Haverhill and designers from local advertising agency, PRIMARY, along with other local judges.
The winner will be contacted by email and announced on the Team Haverhill website, social media and local press on or about Saturday, December 17, 2016. Details regarding logo design requirements, contest rules, and submission requirements are available on the Team Haverhill website at <http://teamhaverhill.org>.
For more information, please contact:
Lisa Marzilli
info@teamhaverhill.org
(978) 918-3644

Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Monday evenings 6 PM to 8 PM once a month at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. Fee is \$10 registration for each session. Scholarships are available. By popular demand, writing instructor Robert Largess will once again teach these workshops.
Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Merrimack Valley Hospice Offers Free Grief Support Group

Have you recently lost a parent, spouse, child or other family member and are grieving the loss? Do you think you would benefit from support in your grief, but you're not sure where to turn? Merrimack Valley Hospice is offering a free, ongoing support group for anyone who has recently experienced the loss of a loved one. Co-sponsored with H.L. Farmer & Sons Funeral Homes Aftercare Program, this group is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including the challenges of grief and loss and planning for the future.

This support group is currently being held in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House, 360 North Ave. in Haverhill, MA, on Wednesday mornings from 9:30 a.m. to 11:00 a.m. The group is facilitated by bereavement counselor Nancy Thornton. New participants to this group are welcome and can register by calling 978-552-4528 or 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice offering a Grief Support Group for Men

Merrimack Valley Hospice is currently providing a Grief Support Group for men who have lost a love one and they welcome new participants. The group is meeting on Tuesday evenings from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. in the Griffin-White meeting room at Merrimack Valley Hospice House located at 360 North Avenue in Haverhill, MA.

This support group is designed to provide a safe and a supportive environment for men who are grieving a loss to share their experiences and feelings, and to learn about the grieving process. It will be led by specially trained facilitators, Michael Cooper and Richard Davis, and focus on the issues specific to men who have lost a loved one.

For more information on this support group and to register, call at 978-552-4510. For a full list of all support groups offered by Merrimack Valley Hospice, please visit our website at MerrimackValleyHospice.org/bereavement-support.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services for their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit MerrimackValleyHospice.org.

Celebrate the Holidays on Boston's Historic Freedom Trail®

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 17 through January 2017.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston cream pie. Following the Strolls, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private family or group tour.


- WHAT: Freedom Trail Historic Holiday Stroll
- WHERE: ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)
- WHEN: November 17 through January 2017
Thursday through Sundays, 3:30 p.m.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 304/2016
In City Council
September 20, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Butler Street, eastbound and westbound drivers on Butler Street at Warren Street.
Warren Street, northbound and southbound drivers on Warren Street at Butler Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.


Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 91/2016
In City Council
August 16, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING adding the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lowell Street, south side, from a point Sixty (60) feet easterly of the intersection with Oxford Street to a point Eighty (80) feet easterly of the intersection with Oxford Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.


Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 92/2015
In City Council
November 1, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING a new paragraph to the Municipal Code referenced as Section 3.08.150 of the Municipal Code (Tax Increment Financing Agreements-Requirement of Collateral Host Community Agreements), to be inserted in the proper order and summarized as follows:

SUMMARY: The proposed ordinance creates and requires certain contractual obligations attendant to Tax Increment Financing (TIF) Agreements executed with the City of Lawrence among which include a collateral or side agreement [known as a Host Community Agreement] providing specific conditions and requirements pertaining to the submission of annual reports on employment creation, job creation, job retention, and job investment. The proposed ordinance provides further provision that address the timeliness and time lines for certain required actions by the contracting party, the result and consequence for failing to meet certain requirements, default provisions, provisions to cure or remedy default, decertification of the Tax Increment Financing (TIF) agreement and other matters pertaining to the continued certification of Tax Tax Increment Financing (TIF) agreements in effect in the City of Lawrence.

The above summary is provided to serve only as "notice" of the proposed ordinance to be considered at the public hearing. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may also be viewed on the City of Lawrence Website for the City of Lawrence located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website.


Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 367/2016
In City Council
November 1, 2016



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2016 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following existing Section 2.64.240 (B) (Water Commissioner):

B. Salary and qualifications.

1. The salary of the water commissioner shall be \$46,875.00.

2. The water commissioner shall be a high school graduate, be familiar with local, state and federal regulations pertaining to water production and distribution, and shall have a valid Massachusetts class 4 water distribution license or equivalent and at least ten years' experience in water filtration or distribution.

AND INSERTING ITS PLACE AND STEAD the following new Section 2.64.240 (B) (Water Commissioner):

B. Salary and qualifications.

1. The salary of the water commissioner shall fall within the range of \$95,000.00 to \$120,000.00, or the salary range for a Grade 9 Employee, whichever is higher.

2. The water commissioner shall be have a Bachelor of Science Degree or equivalent college level education, be familiar with local, state and federal regulations pertaining to water production and distribution, and shall have a valid Massachusetts Grade IV treatment and distribution operator's licenses or equivalent and at least ten years' experience in water filtration or distribution.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

AVISO

El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, MA está buscando equipos para la recogida de la nieve para esta temporada de invierno. Están buscando camionetas (pick up trucks) de ¾ de toneladas o más, camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (sanders) de 3 yardas o más, niveladoras (graders) y cargadores frontales (front end loaders).
Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles.
Para fines de precios de pagos, llame a Porfirio al 978-620-3097.

Lance Hamel, Director interino
Departamento de Obras Públicas, Lawrence, MA

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CLASIFICADOS

CLASSIFIEDS

****ADECCO IS HIRING****

Adecco has new positions in the Burlington Mall for a large retail company!!!!

We have immediate openings on all shifts for retail associates.

Duties include:
General customer service, sorting, folding and hanging clothing
Call 978-256-5244 to schedule an appointment or simply walk in to apply:

Adecco
73 Princeton St. Suite 208
North Chelmsford, MA 01863

PART-TIME/ FULL-TIME SCHEDULES AVAILABLE! COMPETITIVE PAY! UP TO \$13 PER HOUR

LEGAL NOTICE
NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2016 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2008 Hyundai Sonata VIN# 5NPEU46F08H352085
2. 2011 Mazda 3 VIN# JM1BL1UGXB1359981
3. 2013 Mercedes C Class VIN# WDDGF8AB9DA880973
4. 2012 Acura ZDX VIN# 2HNYB1H4XCH501031
5. 2004 Honda Pilot VIN# 2HKYF18444H514182
6. 2008 Toyota RAV 4 VIN# JTMBD32V685142956
7. 2009 Acura MDX VIN# 2HNYD28279H522619
8. 2014 Buick Verano VIN# 1G4PR5SK9E4174354

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/1, 11/8, 11/15

7D/Van Drivers

MassTran, una empresa líder de transporte en la costa norte, está ofreciendo un bono de \$1,000 para los nuevos conductores!

Si tiene más de 21 años de edad, tiene 3 años de experiencia conduciendo en los EE.UU., su record como chofer es bueno, por favor al 978-223-4020.

MassTran ofrece remuneración competitiva que incluye Plan de retiro 401(k) con contribución de la empresa, seguro colectivo de salud, tiempo libre pagado.

Turnos de horas repartidas están disponibles, incluyendo las de la mañana y la tarde; no hay fines de semana. ¡Los jubilados son bienvenidos!

Por favor, visite nuestro sitio Web en www.Masstran.net o llame al
978-223-4020

MassTran, a leading transportation company on the North Shore, is offering a \$1,000 sign on bonus for new drivers!

If you are over 21 years old, have 3 years of driving experience in the US, your driving record is good, please contact us at 978-223-4020.

Mass Tran offers competitive pay packages including 401(K) Retirement Plan with company match, Group Health Insurance, paid time off.

Split Shift hours available, including morning and afternoon; no weekends. Retirees are welcome!

Please visit our website at www.Masstran.net or call
978-223-4020



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017